

IPR IS ATSKYRIMO NUO ESPBI IS PASLAUGŲ VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS Vilnius Nr.	PUBLIC PROCUREMENT – SALE CONTRACT FOR THE SERVICES OF SEPARATING THE IPR IS FROM THE ESPBI IS Vilnius No
<p>Valstybės įmonė Registrų centras, juridinio asmens kodas 124110246, (toliau – Užsakovas), atstovaujama Teisės departamento vadovo Žydrūno Radišausko, veikiančio pagal Užsakovo generalinio direktoriaus 2022-10-10 įsakymą Nr. VE-742 „Dėl finansų ir administravimo direktoriaus pavadavimo“ ir</p> <p>DBACC Estonia OÜ, juridinio asmens kodas 14244728 (toliau – Tiekėjas), atstovaujama tarybos nario Ranno Tõnnus, veikiančio pagal įmonės įstatus,</p> <p>toliau Užsakovas ir Tiekėjas kartu vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi.</p> <p>vadovaudamiesi valstybės įmonės Registrų centro viešojo pirkimo komisijos 2022-10-11 sprendimu <i>viešojo pirkimo komisijos posėdžio protokolo numeris VPPR-541</i>, kuriuo Tiekėjo pasiūlymas (toliau – Pasiūlymas) pateiktas supaprastintame atvira konkurse „IPR IS atskyrimo nuo ESPBI IS paslaugos“ (pirkimo numeris – 615315 (toliau – Pirkimas) buvo pripažintas laimėjusiu, sudarė šią Paslaugų viešojo pirkimo–pardavimo sutartį (toliau – Sutartis).</p>	<p>The State Enterprise Centre of Registers, legal entity code 124110246 (hereinafter referred to as the Customer), represented by the Head of the Legal Department Žydrūnas Radišauskas operating in accordance to Customers 2022-10-10 order No. VE-742 of the general director “Regarding the replacement of the Director of Finance and Administration” and</p> <p>DBACC Estonia OÜ, legal entity code 14244728 (hereinafter referred to as the Provider), represented by Ranno Tõnnus, Member of the board, operating in accordance with the company's articles of association,</p> <p>hereinafter the Customer and the Provider individually are referred to as a Party and collectively as the Parties,</p> <p>pursuant to the Decision No VPPR-541 [of the Public Procurement Commission of the State Enterprise Centre of Registers as of [2022-10-11 of the meeting of the Public Procurement Commission], which recognised the Provider’s Tender Bid (hereinafter referred to as the Tender Bid) submitted in the public procurement of the Services of separating the IPR IS from the ESPBI IS (number of the Procurement – 615315, which was conducted through simplified open tendering procedure (hereinafter referred to as the</p>

	<p>Procurement), as the winning Tender Bid, have entered into the Public Procurement - Sale Contract for the Services (hereinafter referred to as the Contract).</p>
<p>1. SUTARTIES DALYKAS</p> <p>1.1. Sutarties dalykas – IPR IS atskyrimo nuo ESPBI IS paslaugos (toliau – Paslaugos). Paslaugų apimtis, aprašymas ir kiti reikalavimai Paslaugoms nustatyti Sutartyje, įskaitant, bet neapsiribojant Sutarties 1 priedu „Techninė specifikacija“ (toliau – Techninė specifikacija) ir Pasiūlymu.</p>	<p>1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT</p> <p>1.1. The subject matter of the Contract shall be the services of separating the IPR IS from the ESPBI IS (hereinafter referred to as the Services). Extent, description of the Services and other requirements for the Services shall be specified in the Contract, including but not limited to Annex 1 “Technical Specification” (hereinafter referred to as the Technical Specification) to the Contract and the Tender Bid.</p>
<p>1.2. Sutartimi Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje ir jos prieduose nustatytais sąlygomis ir tvarka, savo rizika, priemonėmis ir medžiagomis suteikti Užsakovui Paslaugas bei perduoti šių Paslaugų rezultatą Užsakovui, o Užsakovas Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka įsipareigoja priimti Tiekėjo tinkamai suteiktas Paslaugas ir sumokėti už jas Sutartyje nustatytą kainą Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.</p>	<p>1.2. Hereby, the Provider undertakes to provide the Services in accordance with the conditions and procedure set forth in the Contract and its Annexes at its own risk, tools and materials, and to transfer the outcome of these Services to the Customer; whereas the Customer undertakes to accept the duly provided Services and pay to the Provider the price specified in the Contract following the terms and conditions as well as the procedure established in the Contract.</p>
<p>2. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI</p> <p>2.1. Paslaugos pagal Sutartį turi būti suteiktos ne vėliau kaip per 4 (keturių) mėnesių laikotarpį nuo Sutarties pasirašymo, laikantis Techninėje specifikacijoje nustatytų Paslaugų tiekimo terminų.</p>	<p>2. TERMS FOR PROVISION OF THE SERVICES</p> <p>2.1. The Services under the Contract must be provided within a maximum period of 4 (four) months from signing the Contract] pursuant to the provision terms of the Services established in the Technical Specification.</p>

<p>2.2. Paslaugų teikimo vieta – Vinco Kudirkos g. 18-3, Vilnius. Paslaugų suteikimo vieta gali būti keičiama Vilniaus miesto ribose. Paslaugų teikimas taip pat gali būti organizuojamas nuotoliniu būdu naudojantis Užsakovo IT infrastruktūra. Užsakovas įsipareigoja Paslaugas teikiantiems specialistams, sukurti nuotolines darbo vietas bei suteikti prieigą prie Paslaugų suteikimui reikalingos aplinkos.</p>	<p>2.2. Place of provision of the Services shall be Vinco Kudirkos str. 18-3, Vilnius. The place of provision of services may be changed within the city of Vilnius. Services can also be provided remotely using IT infrastructure of the Customer. The Customer undertakes to create remote workplaces for the employees providing the Services and to provide access to the environment necessary for the provision of the Services.</p>
<p>2.3. Paslaugų suteikimo terminas gali būti pratęstas Šalių rašytiniu susitarimu ne ilgesniam kaip 1 (vieno) mėnesio laikotarpiui, esant šioms aplinkybėms:</p> <p>2.3.1. Tiekėjo pageidavimu esamos būklės analizei atlikti;</p> <p>2.3.2. bet koks pagrįstas uždelimas, kliūtys ar trukdymai atsiradę dėl Užsakovo kaltės;</p> <p>2.3.3. bet koks pagrįstas uždelimas, kliūtys ar trukdymai sukelti Tiekėjui kitų trečiųjų asmenų ne dėl Tiekėjo ne laiku ar netinkamai pagal Sutarties sąlygas ir tvarką suteiktų Paslaugų;</p> <p>2.3.4. pakeitimo būtinybė atsirado dėl kitų nenumatytų aplinkybių, jei tokių aplinkybių kiekviena Sutarties šalis, būdama protinga ir apdairi, negalėjo iš anksto numatyti;</p> <p>2.3.5. Užsakovo Tiekėjui pateikiami pagrįsti nurodymai turi įtakos Tiekėjo prievolių įvykdymo terminams.</p>	<p>2.3. The term for provision of the Services may be extended by a written agreement of the Parties for a period not exceeding 1 (one) month under the following circumstances:</p> <p>2.3.1. at the request of the Provider for the analysis of the current situation;</p> <p>2.3.2. Any reasonable delay, obstruction, or interference caused by the fault of the Customer;</p> <p>2.3.3 Any reasonable delay, obstruction or interference caused to the Provider by other third parties, which are not related to the Services that were provided by the Provider not in the timely manner or improperly in accordance with the terms and conditions of the Contract;</p> <p>2.3.4. The need for the change arose due to other unforeseen circumstances if each Contracting Party, being reasonable and prudent, could not have foreseen such circumstances;</p> <p>2.3.5 Reasonable instructions given by the Customer to the Provider affect the terms of fulfilment of the Provider's obligations.</p>

<p>3. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS</p> <p>3.1. Užsakovas įsipareigoja:</p> <p>3.1.1. priimti Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka Tiekėjo suteiktas Paslaugas, atitinkančias Techninės specifikacijos nustatytus reikalavimus;</p> <p>3.1.2. sumokėti Tiekėjui už priimtas Paslaugas Sutartyje nustatytą kainą Sutartyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka;</p> <p>3.1.3. per 5 (penkias) kalendorines dienas bet ne vėliau kaip iki Paslaugų priėmimo–perdavimo akto pasirašymo, patikrinti suteiktas Paslaugas bei įforminti patikrinimo rezultatus;</p> <p>3.1.4. bendradarbiauti su Tiekėju: suteikti Tiekėjui jo pagrįstai prašomą, Užsakovo turimą informaciją ir (ar) dokumentus, būtinus Sutarčiai tinkamai ir laiku įvykdyti.</p>	<p>3. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES</p> <p>3.1. The Customer undertakes to:</p> <p>3.1.1. Accept the Services provided by the Provider within the terms and in accordance with the procedure established in the Contract, which conform to the requirements set forth in the Technical Specification;</p> <p>3.1.2. Pay the Provider for the accepted Services the price specified in the Contract under the conditions and in accordance with the procedure established in the Contract;</p> <p>3.1.3. Within 5 (five) calendar days but not later than before signing the Statement of Transfer and Acceptance of the Services, inspect the provided Services and document the results of inspection;</p> <p>3.1.4. Cooperate with the Provider: to provide the information and/or documents possessed by the Customer to the Provider upon a reasonable request of the Provider, which are necessary for the proper and timely performance of the Contract.</p>
<p>3.2. Užsakovas įsipareigoja tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose.</p>	<p>3.2. The Customer undertakes to perform properly other obligations provided for in the Contract and legal acts in force in the Republic of Lithuania.</p>
<p>3.3. Užsakovas turi teisę:</p> <p>3.3.1. reikalauti, kad Tiekėjas tinkamai ir laiku vykdytų įsipareigojimus, nurodytus Sutartyje bei Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose;</p> <p>3.3.2. tikrinti Paslaugų teikimo procesą tiek, kiek tai susiję su teikiamų Paslaugų kokybe, pareikšti Tiekėjui pastabas ir pasiūlymus dėl Paslaugų</p>	<p>3.3. The Customer shall have the right:</p> <p>3.3.1. To demand the Provider to duly and timely fulfil the obligations specified in the Contract hereunder and legal acts in force in the Republic of Lithuania;</p> <p>3.3.2. To inspect the process of providing the Services as far as the quality of the provided Services is concerned, to make remarks and</p>

<p>teikimo. Užsakovo pastebėti trūkumai fiksuojami raštu arba el. paštu ir turi būti Tiekėjo sąskaita ištaisyti per Užsakovo nurodytą terminą;</p> <p>3.3.3. neapmokėti Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančių sąskaitų, jeigu Tiekėjas jas pateikia ne Sutarties 4.7. punkte numatytais priemonėmis;</p> <p>3.3.4. išskaičiuoti netesybas ir kitus dėl Tiekėjo kaltės patirtus nuostolius iš Tiekėjui mokėtinų sumų, apie tai raštu informavęs Tiekėją;</p> <p>3.3.5. sustabdyti mokėjimus Tiekėjui, jeigu Tiekėjas nevykdo arba netinkamai vykdo bet kokius Sutartimi prisiimtus ar teisės aktuose numatytus įsipareigojimus, iki kol šie įsipareigojimai nebus tinkamai įvykdyti;</p> <p>3.3.6. Sutartyje nustatyta tvarka reikalauti Tiekėjo pakeisti darbuotoją ir (ar) subtiekęją ar jo darbuotoją, tiesiogiai vykstantį Sutartyje nurodytus įsipareigojimus, jeigu Sutarties vykdymui paskirtas asmuo netinkamai vykdo ar pažeidžia Sutartyje nurodytas pareigas;</p> <p>3.3.7. bet kuriuo pirkimo sutarties galiojimo metu pareikalauti Tiekėjo pateikti pagrindžiančius dokumentus dėl Tiekėjo tiekiamų Paslaugų ar su Paslaugomis susijusių prekių atitikties VPĮ 45 straipsnio 2¹ dalies nuostatoms. Tiekėjui per</p>	<p>suggestions to the Provider regarding the provision of the Services. Shortcomings identified by the Customer shall be described in an official letter or by e-mail, and they must be eliminated at the expense of the Provider within the time limit specified by the Customer;</p> <p>3.3.3. Not to pay the invoices that do not comply with the European electronic invoicing standard if the Provider submits them using other means than specified in Point 4.7. of the Contract;</p> <p>3.3.4. To deduct penalty amounts and other losses incurred through the fault of the Provider from the amounts payable to the Provider, after informing the Provider thereof in writing;</p> <p>3.3.5. To suspend payments to the Provider if the Provider fails to perform or improperly performs any obligations assumed under the Contract, or provided for in legal acts until these obligations are properly discharged;</p> <p>3.3.6. In accordance with the procedure established in the Contract, to require the Provider to replace the employee and/or a sub-provider, or its employee who directly performs the obligations specified in the Contract if such a person appointed to perform the Contract improperly performs or violates the obligations specified in the Contract;</p> <p>3.3.7. At any time during the period when the Procurement Contract is valid, request the Provider to submit supporting documents regarding the compliance of the Services rendered by the Provider or the products</p>
---	---

<p>Užsakovo nustatytą terminą nepateiktus tokios informacijos, Užsakovas turi teisę nesikreipdamas į teismą, vienašališkai nutraukti Sutartį, raštu įspėjęs Tiekėją prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų;</p> <p>3.3.8. prašyti, kad Tiekėjas pateiktų visus dokumentus, numatytus Techninėje specifikacijoje ir Sutartyje.</p>	<p>related to the Services with the provisions of Article 45 (2¹) of the Law on Public Procurement. If such information is not delivered by the Provider within the term limit set by the Customer, the Customer shall have the right to unilaterally terminate the Contract without going to court by notifying the Provider in writing 10 (ten) calendar days in advance;</p> <p>3.3.8. To request the Provider to submit all documents provided for in the Technical Specification and the Contract.</p>
<p>3.4. Užsakovas turi kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose.</p>	<p>3.4. The Customer shall have other rights provided for in the Contract and legal acts in force in the Republic of Lithuania.</p>
<p>3.5. Tiekėjas įsipareigoja:</p> <p>3.5.1. tinkamai ir kokybiškai suteikti Paslaugas, atitinkančias Techninės specifikacijos nustatytus reikalavimus, Sutartyje ir Techninėje specifikacijoje nustatytais terminais ir tvarka;</p> <p>3.5.2. Paslaugas teikti savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus turimus ar reikiamus įgūdžius, žinias ir išteklius;</p> <p>3.5.3. Užsakovo reikalavimu, per Užsakovo nurodytą terminą pateikti Užsakovui visą informaciją ar dokumentus ir (ar) ataskaitą apie Sutarties vykdymo eigą;</p> <p>3.5.4. nedelsiant, bet ne vėliau nei per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių sužinojimo momento, raštu informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ir (ar) gali</p>	<p>3.5. The Provider undertakes to:</p> <p>3.5.1. Provide the Services that meet the requirements set forth in the Technical Specification in an appropriate and high-quality manner within the terms and in accordance with the procedure established in the Contract;</p> <p>3.5.2. Provide the Services at its own risk and expense as diligently and efficiently as possible, including but not limited to the best generally accepted professional, technical standards and practices, using all available or required skills, knowledge and resources;</p> <p>3.5.3. At the request of the Customer, provide the Customer with all information or documents and/or a report on the progress of the Contract within the term specified by the Customer;</p> <p>3.5.4. Immediately but not later than within 3 (three) business days from the moment of becoming aware of such circumstances, inform the Customer in writing about any</p>

<p>sutrukdyti Tiekėjui įvykdyti sutartinius įsipareigojimus Sutartyje nustatytais terminais bei tvarka. Toks pranešimas nepanaikina Užsakovo teisės skaičiuoti netesybas pagal Sutartį ar reikalauti atlyginti kitus nuostolius, jeigu Paslaugos nebūtų suteiktos laiku;</p>	<p>circumstances that hinder and/or may interfere with the fulfilment of the Provider's contractual obligations within the terms and in accordance with the procedure established in the Contract. Such notification shall not deprive the Customer of the right to calculate penalties under the Contract or to demand compensation for other losses if the Services were not provided on time;</p>
<p>3.5.5. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo metu ir visą jos galiojimo laikotarpį Sutartį vykdytų Tiekėjo ir (ar) jo pasitelkto ūkio subjekto (-ų) (jeigu pasitelkiamas) darbuotojai, turintys Sutarties vykdymui reikalingą kvalifikaciją ir patirtį, atitinkančią Pirkimo dokumentuose bei galiojančiuose teisės aktuose nustatytus reikalavimus. Taip pat užtikrinti, kad visą Sutarties galiojimo laikotarpį Tiekėjo ir jo pasitelkto subtiekiejo (-ų) kvalifikacija atitiktų pirkimo dokumentų ir teisės aktų nustatytus reikalavimus;</p>	<p>3.5.5. Ensure that at the time of concluding the Contract and throughout its validity period the Contract is performed by the employees of the Provider and/or economic operator(s) whose capacity the Provider relies on (if any), who have the qualifications and experience required for performance of the Contract, which meet the requirements established in the Procurement documents and legal acts in force; also ensure that the qualification of the Provider and the economic operator(s) whose capacity the Provider relies on meets the requirements established in the Procurement documents and legal acts in force throughout the validity period of the Contract;</p>
<p>3.5.6. Užsakovui raštu paprašius, ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo prašymo gavimo dienos arba Užsakovo nurodytu terminu grąžinti visus iš Užsakovo gautus Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;</p>	<p>3.5.6. Upon a written request of the Customer, return all documents received from the Customer, which were necessary for the performance of the Contract, not later than within 3 (three) business days from the date of receipt of the request, or within the term limit specified by the Customer;</p>
<p>3.5.7. užtikrinti iš Užsakovo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą;</p>	<p>3.5.7. Ensure the confidentiality and protection of the information received from the Customer</p>

<p>3.5.8. Tiekėjo darbuotojai, kuriems dėl priskirtų funkcijų ar pavesto darbo būtų suteikta teisė be palydos patekti prie Užsakovo valdomu nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių įrenginių ir turto ar priimti sprendimus dėl šių įrenginių ir turto funkcionavimo, turi atitikti Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 17 straipsnio 2 dalyje nustatytus kriterijus;</p> <p>3.5.9. Paslaugų suteikimą derinti su kitais paslaugų teikėjais teikiančiais kitas paslaugas Užsakovui (jei tokie Užsakovo bus pasitelkiami) ir paisyti visų su Paslaugų suteikimu susijusių šalių interesų, vadovaujantis Sutartimi ir Technine specifikacija bei dėti visas būtinas ir protingas pastangas, kad būtų pasiektas Sutarties sudarymo tikslas;</p> <p>3.5.10. Sutarties vykdymo metu užtikrinti teikiamų Paslaugų ar su Paslaugomis susijusių prekių atitiktį VPĮ 45 straipsnio 2¹ dalyje nustatytiems reikalavimams.</p>	<p>during the performance of the Contract, which is related to the performance of the Contract;</p> <p>3.5.8. Coordinate the provision of the Services with other service providers rendering other services to the Customer (if such will be invited by the Customer) and respect the interests of all parties involved in the provision of the Services in accordance with the Contract and Technical Specification and make all necessary and reasonable efforts to achieve the objective of the Contract;</p> <p>3.5.9. coordinate the provision of services with other service providers providing other services to the Customer (if such services are provided to the Customer) and to take into account the interests of all parties related to the provision of Services, in accordance to the Agreement and the Technical Specification, and to make all necessary and reasonable efforts to achieve the purpose of concluding the Agreement;</p> <p>3.5.10. During the performance of the Contract, ensure the compliance of the Services rendered or the products related to the Services with the provisions of Article 45 (2¹) of the Law on Public Procurement.</p>
<p>3.6. Tiekėjas įsipareigoja tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose.</p>	<p>3.6. The Provider undertakes to perform properly other obligations provided for in the Contract and legal acts in force in the Republic of Lithuania.</p>
<p>3.7. Tiekėjas turi teisę:</p> <p>3.7.1. reikalauti, kad Užsakovas priimtų kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas, atitinkančias Sutarties ir Techninės specifikacijos, taip pat Paslaugų teikimui taikomų teisės aktų</p>	<p>3.7. The Provider shall have the right to:</p> <p>3.7.1. Demand that the Customer accepted the Services provided in a qualitative and timely manner, which comply with the requirements set forth in the Contract and Technical</p>

<p>nustatytus reikalavimus, bei sumokėtų už jas Sutartyje nustatytą kainą Sutartyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka;</p> <p>3.7.2. reikalauti, kad Užsakovas tinkamai ir laiku vykdytų kitus įsipareigojimus, nurodytus Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose;</p> <p>3.7.3. prašyti, kad Užsakovas pateiktų turimus dokumentus ir (ar) kitą informaciją, kurie yra būtini Tiekėjui tinkamam Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų įvykdymui;</p> <p>3.7.4. Tiekėjo darbuotojai, kurie dėl jiems priskirtų funkcijų ar pavesto darbo būtų suteikta teisė be palydos patekti prie Užsakovo valdomu nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių įrenginių ir turto ar priimti sprendimus dėl šių įrenginių ir turto funkcionavimo, turėtų atitikti Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 17 str. 2 d. nustatytus kriterijus.</p>	<p>Specification as well as in legal acts governing the provision of Services, and paid for them the price specified in the Contract under the terms and conditions as well as in accordance with the procedure established in the Contract;</p> <p>3.7.2. Demand that the Customer properly and timely performed other obligations specified in the Contract and legal acts that are in force in the Republic of Lithuania;</p> <p>3.7.3. Request that the Customer submitted the documents and/or other information in the possession of the Customer, which are necessary for the proper fulfilment of the obligations assumed by the Provider under the Contract;</p> <p>3.7.4. Employees of the Provider who, due to the functions or the work assigned to them, would be granted unaccompanied access to the facilities and property important for the national security that are managed by the Customer, or would be entitled to make decisions regarding the operation of these facilities and property, must comply with the criteria established in Article 17 (2) of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania.</p>
<p>3.8. Tiekėjas turi kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose.</p>	<p>3.8. The Provider shall have other rights provided for in the Contract and legal acts that are in force in the Republic of Lithuania.</p>
<p>4. SUTARTIES KAINA IR MOKĖJIMO TVARKA</p> <p>4.1. Sutarčiai taikoma fiksuotos kainos su peržiūra kainodara (vadovaujantis Kainodaros taisyklių nustatymo metodika, patvirtinta Viešųjų</p>	<p>4. CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE</p> <p>4.1. A fixed price scheme with the possibility of revising it shall apply to the Contract (pursuant to the Methodology for Setting Pricing Rules</p>

<p>pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. 1S-95 „Dėl kainodaros taisyklių nustatymo metodikos patvirtinimo“).</p>	<p>approved by Order No 1S-95 of the Director of the Public Procurement Office as of 28 June 2017 On Approval of the Methodology for Setting Pricing Rules).</p>
<p>4.2. Pradinės Sutarties vertė:</p> <p>- be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM) – 25.920,00 Eur (dvidešimt penki tūkstančiai devyni šimtai dvidešimt eurų 00 ct); Šioje Sutartyje Pradinės Sutarties vertė yra lygi Pasiūlymo kainai be PVM, nurodytai už visą Sutartyje nurodytą perkamų Paslaugų kiekį ir (ar) apimtį.</p> <p>Sutarties kaina:</p> <p>- su PVM – 25.920,00 Eur (dvidešimt penki tūkstančiai devyni šimtai dvidešimt eurų 00 ct);</p> <p>- PVM sudaro – 0,00 Eur (nulis EUR).</p>	<p>4.2. The Initial Contract Value shall be:</p> <p>- excluding Value Added Tax (hereinafter referred to as the VAT) – 25.920,00 EUR (twenty five thousand nine hundred and twenty euros 00 cents);</p> <p>In this Contract, the Initial Contract Value shall amount to the Tender Bid price, excluding VAT, quoted for the full quantity and/or scope of the procured Services specified in the Contract.</p> <p>Contract price shall be:</p> <p>- including VAT – 25.920,00 EUR (twenty five thousand nine hundred and twenty euros 00 cents);</p> <p>- VAT makes – 0,00 EUR (zero euros).</p>
<p>4.3. Į Paslaugų kainą yra įskaičiuoti visi mokesčiai ir visos Tiekėjo išlaidos, apimančios viską, ko reikia visiškam ir tinkamam Sutarties įvykdymui (įskaitant sąskaitų faktūrų pateikimo Sutarties 4.7. punkte numatytomis priemonėmis išlaidas).</p>	<p>4.3. The price of the Services shall include all taxes, charges and all costs of the Provider, covering everything necessary for the full and proper performance of the Contract (including the costs of invoicing by the means provided for in Point 4.7 of the Contract).</p>
<p>4.4. Jeigu Sutarties vykdymo metu pasikeičia PVM mokėjimą reglamentuojantys teisės aktai, darantys tiesioginę įtaką Tiekėjo tiekiamų Paslaugų Sutartyje nurodytai kainai/į kainiams, Sutartyje nurodyta Paslaugų kaina/į kainiai perskaičiuojami ją/juos didinant arba mažinant. Perskaičiavimas įforminamas Sutarties pakeitimu, kuris tampa neatskiriama Sutarties dalimi. Perskaičiuota kaina/į kainiai taikomi už tą Paslaugų dalį, už kurią sąskaita faktūra išrašoma</p>	<p>4.4. If the legal acts regulating the payment of VAT change during the performance of the Contract, which directly affect the price/rates of the Services provided by the Provider, the price/rates of the Services specified in the Contract shall be recalculated by increasing or decreasing it/them. The recalculation shall be formalised by an amendment to the Contract, which becomes an integral part of the Contract. The recalculated price/rates shall apply for the</p>

<p>galiojant naujam PVM. Jeigu Paslaugų kainos/įkainių perskaičiavimą dėl pasikeitusio (padidėjusio ar sumažėjusio) PVM inicijuoja Tiekėjas, jis turi raštu kreiptis į Užsakovą ir pateikti konkrečius skaičiavimus dėl pasikeitusio PVM įtakos Paslaugų kainai/įkainiams. Užsakovas taip pat turi teisę inicijuoti kainos/įkainių perskaičiavimą dėl pasikeitusio PVM.</p>	<p>part of the Services, for which the invoice is issued with the new VAT. If the recalculation of the price/rates of the Services due to the changed (increased or decreased) VAT is initiated by the Provider, it must contact the Customer in writing and provide specific calculations regarding the impact of the changed VAT on the price/rates of the Services. The Customer shall also have the right to initiate a price/rate recalculation due to the changed VAT.</p>
<p>4.5. Paslaugų kaina/įkainiai nebus perskaičiuojami pagal bendrą kainų lygio kitimą, paslaugų grupių kainų pokyčius bei dėl mokesčių pasikeitimų, išskyrus PVM tarifo pasikeitimą.</p>	<p>4.5. The recalculation of the price/rates of the Services shall not be performed due to the general price variations, changes in the prices of service groups and due to changes in taxes, except for the change in the VAT rate.</p>
<p>4.6. Jei Sutarties kaina buvo peržiūrėta pagal Sutartyje nurodytas kainų peržiūros sąlygas atitinkamai patikslinama (didėja arba mažėja) Pradinės sutarties vertė.</p>	<p>4.6. If the price of the Contract has been revised in accordance with the price revision conditions specified in the Contract, the Initial Contract Value shall be adjusted (increased or decreased) accordingly.</p>
<p>4.7. Vykdam Sutartį, sąskaitos faktūros teikiamos tik elektroniniu būdu, per Sutarties 4.8. punkte nurodytą terminą. Elektroninės sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19) (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), teikiamos Tiekėjo pasirinktomis</p>	<p>4.7. During the performance of the Contract, invoices shall be submitted only electronically within the term specified in Point 4.8 of the Contract. Electronic invoices complying with the European standard for electronic invoicing, the reference of which was published in the Commission Implementing Decision (EU) 2017/1870 of 16 October 2017 on the publication of the reference of the European standard on electronic invoicing and the list of its syntaxes pursuant to Directive 2014/55/EU of the European Parliament and of the Council (OJ 2017 L 266, p. 19) (hereinafter referred to</p>

<p>priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės sąskaitos faktūros gali būti teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Išankstinio mokėjimo sąskaitas (jeigu Sutarties 4 skyriuje „Sutarties kaina ir mokėjimo tvarka“ yra numatytas avanso mokėjimas) Tiekėjas privalo pateikti šiame Sutarties punkte nustatyta tvarka.</p>	<p>as the European Electronic Invoicing Standard) shall be submitted using the means chosen by the Provider. Electronic invoices that do not comply with the European Electronic Invoicing Standard can only be submitted using the Information System e-Invoice. Invoices for advance payment (if Chapter 4 “Contract Price and Payment Procedure” in the Contract provides for advance payment) must be submitted by the Provider in accordance with the procedure set forth in this Point of the Contract.</p>
<p>4.8. Abiem šalims pasirašius Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, Tiekėjas įsipareigoja Sutarties 4.7. punkte numatytomis priemonėmis ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas pateikti Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ir sąskaitą faktūrą. Užsakovas sumoka Tiekėjui už tinkamai ir kokybiškai suteiktas Paslaugas mokėjimo pavedimu, lėšas pervesdamas į Tiekėjo Sutartyje nurodytą banko sąskaitą, ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo sąskaitos faktūros priėmimo dienos.</p>	<p>4.8. When both Parties sign the Statement on Transfer and Acceptance of the Services, the Provider undertakes to submit the Statement on Transfer and Acceptance of the Services and the invoice within 5 (five) calendar days at the latest by the means provided for in Point 4.7 of the Contract. The Customer shall pay the Provider for the Services that were provided in a proper and qualitative manner by the payment order, transferring the funds to the account in the bank specified by the Provider in the Contract within the maximum of 30 (thirty) calendar days from the date of acceptance of the invoice.</p>
<p>4.9. Sumokėjimo diena – tai diena, kai lėšos išskaitomos iš Užsakovo sąskaitos. Jeigu mokėjimo termino diena sutampa su poilsio diena, tai mokėjimų pagal Sutartį mokėjimo diena laikoma po jos einanti darbo diena.</p>	<p>4.9. The day of payment shall be the day when the funds are deducted from the Customer’s account. If the day of payment term coincides with the day of rest, the day of payment under the Contract shall be considered the following business day.</p>

<p>4.10. Už pagal Sutartį tiekimas Paslaugas avansas Tiekėjui nebus mokamas.</p>	<p>4.10. The advance payment shall not be made to the Provider for the provision of the Services under the Contract.</p>
<p>5. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS</p> <p>5.1. Užsakovas nereikalauja, kad Sutarties įvykdymas būtų užtikrinamas Lietuvos Respublikoje ar užsienio valstybėje registruoto banko ar kitos kredito įstaigos išduota Sutarties sąlygų įvykdymo užtikrinimo garantija, draudimo bendrovės išduotu laidavimo draudimo raštu, arba Tiekėjo išduota garantija deponuojant lėšas Užsakovo banko sąskaitoje.</p>	<p>5. PERFORMANCE GUARANTEE OF THE CONTRACT</p> <p>5.1. The Customer shall not require the performance of the Contract to be secured by a Contract performance guarantee issued by a bank or other credit institution registered in the Republic of Lithuania or a foreign country, a letter of payment guarantee issued by the insurance company, or a guarantee issued by the Provider by depositing funds in the Customer's bank account.</p>
<p>6. PASLAUGŲ PERDAVIMO IR PRIĖMIMO TVARKA</p> <p>6.1. Paslaugų suteikimo rezultatas Užsakovui perduodamas Sutarties Šalims pasirašant Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą.</p>	<p>6. PROCEDURE FOR TRANSFER AND ACCEPTANCE OF THE SERVICES</p> <p>6.1. The outcome of the Services shall be transferred to the Customer by signing the Statement on Transfer and Acceptance of the Services.</p>
<p>6.2. Tiekėjas, įvykęs Sutartyje numatytus įsipareigojimus, turi kreiptis į Užsakovą dėl Paslaugų rezultato Užsakovui perdavimo ir Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo. Užsakovas įsipareigoja priimti tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Tiekėjo kreipimosi dienos, arba per šį terminą nurodyti suteiktų Paslaugų trūkumus Tiekėjui.]</p>	<p>6.2. Having fulfilled the obligations provided for in the Contract, the Provider shall communicate with the Customer regarding the transfer of the outcome of the Services to the Customer and signing of the Statement on Transfer and Acceptance of the Services. The Customer undertakes to accept the properly and timely provided Services by signing the Statement on Transfer and Acceptance of the Services not later than within 5 (five) business days from the date of the Provider's communication, or to indicate the shortcomings of the provided Services to the Provider within the mentioned term.</p>

<p>6.3. Jeigu Paslaugų vykdymo ir (ar) Paslaugų perdavimo–priėmimo metu nustatoma, kad Paslaugos suteiktos netinkamai ir Paslaugų rezultatas neatitinka Sutartyje ir (ar) Techninėje specifikacijoje nustatytų reikalavimų, Užsakovas turi teisę atsisakyti pasirašyti Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, raštu Tiekėjui nurodydamas suteiktų Paslaugų trūkumus (jei įmanoma, nurodydamas ir priemones, kurių Tiekėjas privalo imtis, kad Paslaugų kokybė atitiktų Sutarties ir (ar) Techninės specifikacijos reikalavimus ir Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas būtų pasirašytas). Jeigu Užsakovas atsisako pasirašyti Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ir praneša Tiekėjui, kad Paslaugos ar kuri nors Paslaugų dalis neatitinka Sutarties ir (ar) Techninės specifikacijos reikalavimų, Tiekėjas privalo savo sąskaita pašalinti nurodytus Sutarties vykdymo pažeidimus (neatitikimus) per Užsakovo nurodytą protingą terminą.</p>	<p>6.3. If during the performance of the Services and/or during the transfer and acceptance of the Services it is established that the Services have been provided improperly and the outcome of the Services does not meet the requirements set forth in the Contract and/or the Technical Specification, the Customer shall have the right to refuse signing the Statement on Transfer and Acceptance of the Services. At the same time, the Customer shall indicate the shortcomings in the Services provided (if possible, the Customer shall specify the measures that the Provider must take to ensure that the quality of the Services complies with the requirements of the Contract and/or the Technical Specification and that the Statement on Transfer and Acceptance of the Services is signed). If the Customer refuses to sign the Statement on Transfer and Acceptance of the Services and notifies the Provider that the Services or any part of the Services does not comply with the requirements of the Contract and/or the Technical Specification, the Provider must eliminate the specified non-compliance (inconsistencies) related to the execution of the Contract within a reasonable time specified by the Customer at its own expense.</p>
<p>6.4. Tiekėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų per Užsakovo nustatytą terminą, Užsakovas turi teisę vėliau perduodamų Paslaugų nepriimti ir už jas nesumokėti bei pateikti Tiekėjui pranešimą apie jų nepriėmimą.</p>	<p>6.4. If the Provider fails to eliminate the shortcomings of the Services within the term specified by the Customer, the Customer shall have the right not to accept the Services provided with delay and not to pay for them as well as to send a notice to the Provider of non-acceptance of the Services.</p>

<p>6.5. Kartu su Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu Tiekėjas turi pateikti Užsakovui visus dokumentus (dokumentai turi būti originalo kalba bei pateiktas patvirtintas vertimas į lietuvių kalbą, patvirtintas vertėjo parašu ir vertimų biuro antspaudu), kurie yra būtini teikiant Paslaugas sukurtų rezultatų naudojimui (jeigu taikoma).</p>	<p>6.5. The Provider must deliver all documents to the Customer (documents must be in the original language accompanied by a certified translation into Lithuanian, attested by the translator's signature and stamp of the translation office), which are necessary for the use of the results of the Services provided together with the Statement on Transfer and Acceptance of the Services (if applicable).</p>
<p>7. GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI</p> <p>7.1. Tiekėjas atsako už bet kokį suteiktomis Paslaugomis sukurto rezultato, kuris buvo Paslaugų perdavimo Užsakovui momentu, neatitikimą kokybės reikalavimams, net jeigu tas neatitikimas paaiškėja vėliau. Jei Užsakovas pastebi jau priimtų Paslaugų pagrįstus trūkumus, kurių jis nepastebėjo priimdamas Paslaugas, Užsakovas privalo pranešti apie trūkumus Tiekėjui per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų po jų pastebėjimo. Pranešus apie trūkumus, Tiekėjas privalo ištaisyti juos per Užsakovo nurodytą protingą terminą. Jeigu Tiekėjas per nurodytą protingą terminą nepašalina atitiktų Paslaugų trūkumų, apie kuriuos jį informavo Užsakovas, tai Užsakovas turi teisę šiuos trūkumus ištaisyti savo lėšomis ir reikalauti Tiekėjo atlyginti Užsakovo patirtas išlaidas šalinant trūkumus bei atlyginti nuostolius dėl Užsakovui nesuteiktų paslaugų nustatytais terminais.</p>	<p>7. WARRANTY OBLIGATIONS</p> <p>7.1. The Provider shall be liable for any non-compliance with the quality requirements of the outcome created by the Services provided, which was at the moment of transferring the Services to the Customer, even if that non-compliance became apparent later. If the Customer notices reasonable shortcomings in the already accepted Services, which it did not notice when accepting the Services, the Customer must notify the Provider of the shortcomings [within 15 (fifteen) calendar days after their notice]. Upon notification of shortcomings, the Provider must eliminate them within a reasonable term specified by the Customer. If the Provider does not eliminate the shortcomings of the Services, which were notified by the Customer, within the specified reasonable term, the Customer shall have the right to eliminate these shortcomings at its own expense and demand the Provider to reimburse the costs incurred by the Customer in eliminating the shortcomings and indemnify for losses for any incomplete provision of the</p>

	Services to the Customer within the set deadlines.
7.2. Tiekėjas visų suteiktų Paslaugų rezultatui suteikia 14 (keturiolika) dienų garantiją. Garantija apima klaidų taisymą bei Užsakovo darbuotojų konsultavimą suteiktų Paslaugų klausimais.	7.2. The Provider shall provide a warranty of 14 (fourteen) days for the outcome of all provided Services. The warranty includes correction of errors and consultancy of the Customer's employees relating to the Services provided.
7.3. Garantijos terminas pradedamas skaičiuoti nuo suteiktų Paslaugų priėmimo-perdavimo akto pasirašymo dienos.	7.3. The warranty term shall start on the day of signing the Statement of Transfer and Acceptance of the Services provided.
7.4. Nutraukus Sutartį joje nurodytais pagrindais, suteiktoms Paslaugoms yra suteikiamas bendras Sutarties 7.2. punkte nustatytas garantinis terminas.	7.4. Upon termination of the Contract on the grounds specified therein, the Services provided shall be subject to the general warranty period set out in Point 7.2. of the Contract.
8. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ 8.1. Šalys atsako už tai, kad Sutarties sąlygos būtų tinkamai vykdomos. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir Sutartį.	8. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES 8.1. The Parties shall be responsible for proper performance of the contractual terms and obligations. The responsibility of the Parties shall be established pursuant to legal acts of the Republic of Lithuania, which are in force, and the Contract.
8.2. Tiekėjas privalo atlyginti Užsakovui dėl netinkamos kokybės suteiktų Paslaugų atsiradusią žalą.	8.2. The Provider shall indemnify the Customer for the damage caused by the Services provided, which were of improper quality.
8.3. Užsakovui laiku nesumokėjus Tiekėjui dėl Užsakovo kaltės, Tiekėjas turi teisę reikalauti 0,02 (dviejų šimtųjų) proc. dydžio delspinigių už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną nuo vėluojamos sumokėti sumos.	8.3. If the Customer fails to pay the Provider in due time and such delay is caused by the Customer, the Provider shall have the right to claim a default interest of 0.02% (two hundredths) on the outstanding amount for each calendar day of delay.
8.4. Jeigu Tiekėjas nevykdo, netinkamai vykdo ar vėluoja vykdyti sutartinius įsipareigojimus per	8.4. If the Provider fails to perform, improperly performs or delays in performing the

<p>Sutartyje ir (ar) Techninėje specifikacijoje nurodytus terminus, Užsakovui raštu pareikalavus, Tiekėjas turi sumokėti 0,02 (dviejų šimtųjų) proc. dydžio delspinigius nuo pradinės Sutarties vertės, nurodytos Sutarties 4.2. punkte, už kiekvieną uždelstą vykdyti ar ištaisyti netinkamai vykdomus sutartinius įsipareigojimus dieną. Užsakovas delspinigius Tiekėjui gali išskaičiuoti iš Tiekėjui pagal Sutartį mokėtinų sumų.</p>	<p>contractual obligations within the terms specified in the Contract and/or the Technical Specification, upon the Customer's written request, the Provider shall pay a default interest of 0.02% (two hundredths) on the Initial Contract Value specified in Point 4.2 of the Contract for each day of delay in the performance or correction of improper performance of contractual obligations. The Customer may deduct default interest from the amounts payable to the Provider under the Contract.</p>
<p>8.5. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Sutarties šalių nuo pareigos vykdyti Sutartyje priimtus įsipareigojimus.</p>	<p>8.5. Payment of default interest shall not exempt the Parties from the duty to perform the obligations assumed in the Contract.</p>
<p>8.6. Nutraukus Sutartį dėl Tiekėjo padaryto esminio Sutarties pažeidimo, Tiekėjas privalo sumokėti 10 proc. pradinės Sutarties vertės dydžio baudą, kuri laikytina minimaliais Užsakovo nuostoliais. Baudos sumokėjimas nesiejamas su visišku Užsakovo patirtų nuostolių atlygimu ir neatleidžia Tiekėjo nuo pareigos juos visiškai atlyginti. Užsakovas turi teisę išskaičiuoti baudą iš Tiekėjui mokėtinų sumų, o jei mokėtinų sumų nėra, Tiekėjas privalo sumokėti baudą per 5 (penkias) darbo dienas nuo Užsakovo rašytinio pareikalavimo gavimo dienos.</p>	<p>8.6. If the Contract is terminated due to its material breach, which was caused by the Provider, the Provider shall pay a penalty amounting to 10% of the Initial Contract Value, which is considered the minimum loss of the Customer. Payment of the penalty shall not be related to full compensation for the loss incurred by the Customer and shall not exempt the Provider from the duty to compensate the loss in full. The Customer shall have the right to deduct the penalty amount from the amounts payable to the Provider, and if there are no amounts payable, the Provider must pay the penalty amount within 5 (five) business days from the date of receipt of the Customer's written claim.</p>
<p>8.7. Jei Tiekėjas ar su juo susiję asmenys (pvz., subtiekėjas, ūkio subjektas, tretieji asmenys, darbuotojai ir kt.), nevykdo arba netinkamai</p>	<p>8.7. If the Provider or persons relating to it (e.g. sub-provider, economic operator, third parties, employees, etc.) fail to perform or improperly</p>

<p>vykdo šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus, nesilaiko galiojančių teisės aktų reikalavimų, ir dėl to bet kuris trečiasis asmuo (kompetentingos įgaliotos valstybės institucijos ar organizacijos ir pan.) pritaiko baudas ar kitas sankcijas Užsakovui, ir (ar) Užsakovas patiria kitų nuostolių dėl netinkamo sutarties vykdymo arba nevykdymo, Tiekėjas įsipareigoja atlyginti Užsakovui visus jo dėl to patirtus tiesioginius nuostolius (žalą) bei papildomas išlaidas. Apribojimas netaikomas, jei žala atsirado dėl tyčios ar didelio neatsargumo, konfidencialumo įsipareigojimų ar intelektinės nuosavybės teisių pažeidimų.</p>	<p>perform the obligations provided for in this Contract, fail to comply with the requirements of applicable legal acts and as a result any third party (competent authorised state institutions or organisations, etc.) imposes fines or other sanctions on the Customer, and/or the Customer suffers other losses due to improper performance of the Contract or failure to perform the Contract, the Provider undertakes to indemnify the Customer for all direct losses (damages) and additional costs incurred by it as a result. The limitation shall not apply if the damage was caused by intentional or gross negligence or breach of confidentiality obligations or infringements of intellectual property rights.</p>
<p>8.8. Tiekėjas visais atvejais atsako už Užsakovui tiekimo metu jo pasitelktų asmenų padarytus nuostolius ar žalą, nepriklausomai nuo to, ar tokie nuostoliai ar žala būtų padaryta Užsakovui, jo darbuotojams ar bet kokiems tretiesiems asmenims ir jų turtui.</p>	<p>8.8. The Provider shall in all cases be liable for any loss or damage caused to the Customer by the persons whom it relied on during the delivery, regardless of whether such loss or damage would be caused to the Customer, its employees or any third party and its property.</p>
<p>8.9. Tiekėjui netinkamai vykdant savo sutartinius įsipareigojimus Užsakovas turi teisę, neapribodamas kitų, Sutartyje ir teisės aktuose numatytų savo teisių gynimo priemonių taikymo galimybių, už įsipareigojimų nevykdymą taikyti vienašalį išskaitymą iš visų pagal Sutartį Tiekėjui mokėtinų sumų (pranešant apie tai Tiekėjui raštu), o, jei jų nepakaktų, ir iš Tiekėjo pateiktų prievolių įvykdymo užtikrinimų (pranešant apie tai Tiekėjui raštu), Sutartyje nurodytoms netesyboms bei visiems savo patirtiems nuostoliams padengti. Ši nuostata galioja</p>	<p>8.9. In case of improper performance of the contractual obligations by the Provider, the Customer shall have the right, without prejudice to other means available to it to assert its rights provided for in the Contract and legal acts, to apply unilateral deduction from all amounts payable to the Provider under the Contract (by notifying the Provider thereof in writing), and, if these are not sufficient, from the means of securing the discharge of Contractual obligations provided by the Provider (by notifying the Provider thereof in writing), to cover the penalties specified in the</p>

<p>nepaisant Sutarties nutraukimo bei kitų sankcijų taikymo.</p>	<p>Contract and all losses incurred by it. This provision shall apply notwithstanding the termination of the Contract and application of other sanctions.</p>
<p>9. NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS</p> <p>9.1. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties neįvykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui (force majeure).</p>	<p>9. FORCE MAJEURE</p> <p>9.1. A Party shall be exempted from liability for non-performance of the Contract if it proves that the Contract was not performed due to circumstances beyond its control and such circumstances could not have been reasonably foreseen at the time of concluding the Contract, and that it could not prevent these circumstances or their consequences (force majeure).</p>
<p>9.2. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso (toliau – Civilinis kodeksas) 6.212 straipsnyje ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“.</p>	<p>9.2. Force majeure shall be considered to be the circumstances defined in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the Civil Code) and the Rules Governing the Release from Liability in the Event of Force Majeure approved by Resolution No 840 of the Government of the Republic of Lithuania as of 15 July 1996 On Approval of the Rules Governing the Release from Liability in the Event of Force Majeure.</p>
<p>9.3. Šalis negalinti vykdyti pagal Sutartį savo įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos aplinkybių veikimo privalo raštu apie tai pranešti kitai šaliai per 10 (dešimt) dienų nuo tokių aplinkybių atsiradimo pradžios.</p>	<p>9.3. A Party unable to perform its contractual obligations due to force majeure shall notify the other Party in writing within 10 (ten) days of the occurrence of such circumstances.</p>
<p>9.4. Nenugalimos jėgos aplinkybėms pasibaigus, toliau vykdomi Sutartyje numatyti šalių įsipareigojimai, jei šalys nesusitarta kitaip.</p>	<p>9.4. When force majeure ends, the Parties shall continue to fulfil their contractual obligations unless they have agreed otherwise.</p>

<p>9.5. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės ir jų padariniai tęsiasi ilgiau negu 3 (tris) mėnesius, kiekviena šalis turi teisę atsisakyti vykdyti savo įsipareigojimus ir nutraukti Sutartį.</p>	<p>9.5. If force majeure and its consequences continue for more than 3 (three) months, each Party shall have the right to refuse to perform its obligations and terminate the Contract.</p>
<p>10.SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS</p> <p>10.1. Esant svarbioms aplinkybėms, nepriklausančiomis nei nuo Tiekėjo, nei nuo Užsakovo valios, dėl kurių Tiekėjas negali vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ir (arba) esant kitoms nenumatytoms aplinkybėms (pavyzdžiui, pasikeitus galiojančiam teisės aktui ar įsigaliojus naujam teisės aktui, kuris turi įtakos šios Sutarties vykdymui; Užsakovui būtinas papildomas laikas atlikti papildomą pirkimą; kitos aplinkybės, kurios nebuvo žinomos Pirkimo vykdymo metu ir su kuriomis susidurtų bet kuris kitas Pirkėjas), Užsakovas turi teisę sustabdyti sutartinių įsipareigojimų (ar jų dalies), vykdymą.</p>	<p>10. SUSPENSION OF THE CONTRACT</p> <p>10.1. In the event of significant circumstances beyond the control of the Provider or the Customer, due to which the Provider is unable to perform its contractual obligations and/or of other unforeseen circumstances (e.g., change of existing legislation or entry into force of new legislation affecting performance of this Contract; the Customer needs additional time to perform an additional procurement; other circumstances that were not known during the execution of the Procurement procedure and would have been encountered by any other Buyer), the Customer shall have the right to suspend the performance of contractual obligations (or part thereof).</p>
<p>10.2. Atsiradus aplinkybėms, dėl kurių Tiekėjas negali vykdyti sutartinių įsipareigojimų, Tiekėjas apie tai nedelsdamas privalo informuoti Užsakovą, pateikdamas informaciją ir dokumentus, įrodančius sutartinių įsipareigojimų vykdymo negalimumą dėl aplinkybių, nepriklausančių nuo Tiekėjo. Išnykus aplinkybėms, trukdžiusioms Tiekėjui vykdyti sutartinius įsipareigojimus, sustabdytų įsipareigojimų vykdymas atnaujinamas.</p>	<p>10.2. In the event of circumstances due to which the Provider is unable to perform the contractual obligations, the Provider must immediately inform the Customer thereof, and provide information and documents proving the impossibility of performance of the contractual obligations due to the circumstances beyond the Provider's control. As soon as the circumstances that prevented the Provider from fulfilling its contractual obligations have disappeared, the performance of the suspended obligations shall be resumed.</p>
<p>10.3. Jei sutartinių įsipareigojimų vykdymas dėl priežasčių, nepriklausančių nuo Tiekėjo buvo</p>	<p>10.3. If the performance of contractual obligations has been suspended for the reasons</p>

<p>sustabdytas laikotarpiui, ne trumpesniam nei 60 (šešiasdešimt) dienų, praėjus 60 dienų Tiekėjas gali rašytiniu pranešimu Užsakovo pareikalauti atnaujinti sutartinių įsipareigojimų vykdymą per 14 (keturiolika) dienų.</p>	<p>beyond the Provider's control for the period longer than 60 (sixty) days, after 60 days the Provider may request the Customer by a written notice to resume the performance of contractual obligations within 14 (fourteen) days.</p>
<p>10.4. Tais atvejais, kai Sutarties vykdymo sustabdymas truko ilgiau nei Sutarties sustabdymo metu buvo likęs terminas iki Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo pabaigos, po sustabdymo pratęsiant vykdymo terminą, pratęsimas turi būti tam terminui, kuris sustabdymo metu buvo likęs iki Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo pabaigos.</p>	<p>10.4. In cases where the suspension of the Contract lasted longer than the term remaining until the end of the Provider's contractual obligations, the performance of the Contract shall be extended to the period equal to the term remaining until the end of the Provider's contractual obligations at the time of the suspension of the Contract.</p>
<p>10.5. Tais atvejais, kai Sutarties vykdymo sustabdymas truko trumpiau nei Sutarties sustabdymo metu buvo likęs terminas iki Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo pabaigos, Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsiamas tokiam laikotarpiui, kuriam jis buvo sustabdytas.</p>	<p>10.5. In cases where the suspension of the Contract lasted for a shorter period than the term remaining until the end of the Provider's contractual obligations, the performance of the Provider's contractual obligations shall be extended for the period equal to the term of suspension of the Contract.</p>
<p>10.6. Užsakovas taip pat turi teisę sustabdyti sutartinių įsipareigojimų (ar jų dalies) vykdymą, jeigu jam pagrįstai kyla įtarimų dėl tiekiamų Paslaugų kokybės ir reikia laiko patikrinti bei įsitikinti tiekiamų Paslaugų kokybe. Tokiu atveju sutartinių įsipareigojimų (ar jų dalies) vykdymo stabdymas galimas iki 5 (penkių) darbo dienų. Sustabdytų sutartinių įsipareigojimų (ar jų dalies) vykdymas atnaujinamas šios Sutarties 10.4. ir 10.5. papunkčiuose nustatyta tvarka. Užsakovo galimybė pasinaudoti šia teise negali priklausyti nuo Tiekėjo valios ar būti jo įtakojama.</p>	<p>10.6. The Customer also shall have the right to suspend the performance of contractual obligations (or part thereof) if it has reasonable suspicions about the quality of the Services provided and it needs time to check and ascertain the quality of the Services provided. In this case, the suspension of contractual obligations (or part thereof) is possible for up to 5 (five) business days. The performance of the suspended contractual obligations (or their part) shall be resumed in accordance with the procedure established in Points 10.4 and 10.5 of the Contract. The Customer's ability to</p>

	exercise this right may not depend on the Provider's will or be influenced by it.
10.7. Sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymas visais Sutartyje numatytais atvejais turi būti raštiškas, nurodant motyvuotas priežastis ir sustabdymo terminą, bei pridedant dokumentus, patvirtinančius sustabdymo pagrindą (jeigu tokie yra).	10.7. The suspension of performance of the contractual obligations in all cases provided for in the Contract must be in writing, stating the grounded reasons and the term of suspension, and accompanied by the documents confirming the grounds for suspension (if any).
<p>11. SUTARTIES GALIOJIMAS, NUTRAUKIMAS IR KEITIMAS</p> <p>11.1. Sutartis įsigalioja ją pasirašius abiem šalims ir Tiekėjui pateikus reikalaujamą Sutarties įvykdymo užtikrinimą (jeigu Sutarties 5 skyriuje „Sutarties įvykdymo užtikrinimas“ nustatyta, kad reikalaujama, jog Sutarties įvykdymas būtų užtikrinamas Lietuvos Respublikoje ar užsienyje registruoto banko ar kitos kredito įstaigos garantija ar draudimo bendrovės laidavimu, arba Tiekėjo išduota garantija deponuojant lėšas Užsakovo banko sąskaitoje) bei galioja iki visiško Sutarties šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo arba Sutarties nutraukimo Sutartyje ar įstatymuose nustatytais atvejais.</p>	<p>11. VALIDITY, TERMINATION AND AMENDMENT OF THE CONTRACT</p> <p>11.1. The Contract shall enter into force from the date of signing it by both Parties and provision of the required Contract performance guarantee by the Provider (if Chapter 5 of the Contract "Performance Guarantee of the Contract" stipulates that performance of the contract is to be secured by a Contract performance guarantee issued by a bank or other credit institution registered in the Republic of Lithuania, or a foreign country, or a letter of performance guarantee issued by the insurance company, or a guarantee issued by the Provider by depositing funds in the Customer's bank account) and shall be valid until the complete fulfilment of contractual obligations of the Parties to the Contract, or termination of the Contract in cases specified therein or in the laws.</p>
11.2. Jei kuri nors Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.	11.2. If any provision of the Contract becomes or is declared invalid in whole or in part, this shall not affect the validity of other provisions of the Contract.
<p>11.3. Sutartis gali būti nutraukta:</p> <p>11.3.1. rašytiniu abipusiu šalių susitarimu;</p>	<p>11.3. The Contract may be terminated:</p> <p>11.3.1. By written agreement of both Parties;</p>

11.3.2. Sutartyje nustatytais atvejais ir tvarka;	11.3.2. In cases and subject to the procedure established in the Contract;
11.3.3. kitais Civilinio kodekso nustatytais atvejais.	11.3.3. In other cases provided for in the Civil Code.
11.4. Užsakovas, nesikreipdamas į teismą, gali vienašališkai nutraukti Sutartį, raštu įspėjęs Tiekėją prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, jeigu:	11.4. The Customer may unilaterally terminate the Contract without recourse to the court by notifying the Provider in writing before 10 (ten) calendar days if:
11.4.1. Tiekėjui iškeliama restruktūrizavimo arba bankroto byla, Tiekėjas likviduojamas, sustabdo savo ūkinę veiklą arba kai įstatymuose ar kituose teisės aktuose nustatyta tvarka susidaro analogiška situacija, ir šios aplinkybės trukdo tinkamai laiku vykdyti Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus;	11.4.1. Restructuring or bankruptcy proceedings are instituted against the Provider; the Provider is liquidated, suspends its economic activity, or when a similar situation arises in accordance with the procedure established by laws or other legal acts, and these circumstances hinder timely performance of obligations under the Contract;
11.4.2. esant esminiam Sutarties pažeidimui, kaip tai numatyta Sutartyje ir (ar) Civiliniame kodekse;	11.4.2. There is a material breach of the Contract, as provided for in the Contract and/or the Civil Code;
11.4.3. Sutartis buvo pakeista pažeidžiant Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – Viešųjų pirkimų įstatymas) 89 straipsnį;	11.4.3. The Contract is amended in infringement of Article 89 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the Law on Public Procurement);
11.4.4. paaiškėjo VPĮ 45 straipsnio 2 ¹ dalyje nurodytos aplinkybės;	11.4.4. Circumstances referred to in Article 45 (2 ¹) of the Law on Public Procurement became evident;
11.4.5. paaiškėjo, kad Tiekėjas, su kuriuo sudaryta Sutartis, turėjo būti pašalintas iš Pirkimo procedūros pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 1 dalį;	11.4.5. It appears that the Provider with whom the Contract was concluded had to be excluded from the Procurement procedure in accordance with Article 46 (1) of the Law on Public Procurement;
11.4.6. paaiškėjo, kad su Tiekėju neturėjo būti sudaryta Sutartis dėl to, kad Europos Sąjungos	11.4.6. It turns out that the Contract should not have been concluded with the Provider because

<p>Teisingumo Teismas procese pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 258 straipsnį pripažino, kad nebuvo įvykdyti įsipareigojimai pagal Europos Sąjungos steigiamąsias sutartis ir Direktyvą 2014/24/ES;</p> <p>11.4.7. Lietuvos Respublikos Vyriausybė Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinanti, kad Sutartis (jo pakeitimas) laikomas keliančiu riziką ar neatitinka nacionalinio saugumo interesų;</p> <p>11.4.8. jeigu Tiekėjas nepateikia naujo arba pratęsto Sutarties įvykdymo užtikrinimo Sutarties 5 skyriuje nurodyta tvarka, išskyrus pirminį sutarties užtikrinimą (jei reikalaujama Sutarties įvykdymo užtikrinimo);</p> <p>11.4.9. jeigu Tiekėjas pažeidžia Sutartyje nustatytus įsipareigojimus dėl konfidencialumo;</p> <p>11.4.10. Tiekėjas nepradedą laiku vykdyti Sutarties;</p>	<p>the Court of Justice of the European Union in proceedings under Article 258 of the Treaty on the Functioning of the European Union recognised that obligations under the Treaties establishing the European Union and Directive 2014/24 / EU had not been fulfilled;</p> <p>11.4.7. The Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure established by the Law on the Protection of Objects Important for Ensuring National Security, adopts a decision confirming that the Contract (its amendment) is considered to pose a risk or does not comply with national security interest;</p> <p>11.4.8. The Provider does not provide a new or extended Contract performance guarantee in accordance with the procedure specified in Chapter 5 of the Contract, except for the initial performance guarantee (if the performance guarantee of the Contract is required);</p> <p>11.4.9. The Provider violates the confidentiality obligations set forth in the Contract;</p> <p>11.4.10. The Provider does not commence the performance of the Contract in time.</p>
<p>11.5. Užsakovas, be išankstinio įspėjimo gali nutraukti Sutartį vienašališkai dėl esminio sutarties pažeidimo ir reikalauti atlyginti nuostolius, jeigu:</p> <p>11.5.1. Tiekėjas vėluoja pradėti teikti Paslaugas daugiau kaip 10 (dešimt) darbo dienų ;</p> <p>11.5.2. delspinigių dydis pasiekia 3,6 (tris ir šešias dešimtąsias) proc. pradinės Sutarties vertės;</p>	<p>11.5. The Customer may, without prior notice, terminate the Contract unilaterally due to a material breach of the Contract and claim damages if:</p> <p>11.5.1. The Provider delays in provision of the Services for more than 10 (ten) business days;</p> <p>11.5.2. The rate of default interest reaches 3.6 % (three and six tenths) of the Initial Contract Value;</p>

<p>11.5.3. Tiekėjas, siekdamas sudaryti Sutartį su Užsakovu, buvo sudaręs susitarimą, neleistinai ribojantį konkurenciją;</p> <p>11.5.4. Tiekėjas Sutarties vykdymo metu įtraukiamas į nepatikimų tiekėjų sąrašą arba subtiektėjų pasitelkia asmenį, įtrauktą į nepatikimų tiekėjų sąrašą;</p> <p>11.5.5. jeigu Tiekėjas be išankstinio raštiško Užsakovo sutikimo pakeitė jungtinės veiklos partnerį;</p> <p>11.5.6. jeigu Paslaugos yra suteiktos netinkamai ir (ar) nekokybiškai ir (ar) neatitinka Sutartyje ir (ar) Techninėje specifikacijoje numatytų reikalavimų ir Tiekėjas neištaiso Paslaugų teikimo trūkumų per Užsakovo nurodytą (-us) terminą (-us);</p> <p>11.5.7. jeigu Tiekėjas dėl savo kaltės negali ir (arba) atsisako vykdyti Sutartyje numatytus įsipareigojimus ar bet kurią jų dalį nepriklausomi nuo tokios dalies vertės;</p> <p>11.5.8. jeigu Tiekėjas padidina Sutarties kainą ir nevykdo priimtų įsipareigojimų už Sutartyje nustatytą kainą);</p> <p>11.5.9. jeigu Tiekėjas pažeidžia sutartyje nustatytus įsipareigojimus dėl konfidencialumo.</p>	<p>11.5.3. In order to conclude the Contract with the Customer, the Provider has entered into the agreement that unlawfully restricted the competition;</p> <p>11.5.4. During the performance of the Contract, the Provider is included in the list of unreliable providers and invites a person as a sub-provider that is included in the list of unreliable providers;</p> <p>11.5.5. The Provider has changed a joint venture partner without a prior written consent of the Customer;</p> <p>11.5.6. The Services have been provided improperly and/or in poor quality manner and/or do not comply with the requirements provided for in the Contract and/or Technical Specification and the Provider does not remedy the deficiencies relating to the provision of the Services within the term(s) specified by the Customer;</p> <p>11.5.7. The Provider, due to its own fault, is unable and/or refuses to fulfil the obligations provided for in the Contract or any part thereof regardless of the value of such part;</p> <p>11.5.8. The Provider increases the price of the Contract and fails to fulfil the assumed obligations for the price set in the Contract;</p> <p>11.5.9. The Provider violates the confidentiality obligations set out in the Contract.</p>
<p>11.6. Tiekėjas, nesikreipdamas į teismą, gali vienašališkai nutraukti Sutartį, raštu įspėjęs Užsakovą apie Sutarties nutraukimą ne vėliau kaip prieš 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų, jeigu Užsakovas ne dėl Tiekėjo kaltės arba</p>	<p>11.6. The Provider may unilaterally terminate the Contract without recourse to the court by notifying the Customer in writing of the termination of the Contract not later than 20 (twenty) calendar days prior to such</p>

nenugalimos jėgos aplinkybių vėluoja atlikti mokėjimą daugiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų ar padaro kitą esminį Sutarties pažeidimą, kaip tai numatyta Civiliniame kodekse.	termination if the Customer delays payment for more than 30 (thirty) calendar days and this is not caused by the fault of the Provider or force majeure, or commits another material breach of the Contract as provided for in the Civil Code.
11.7. Užsakovas nesant Tiekėjo kaltės, turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį įspėjęs apie tai Tiekėją ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, nepaisydamas to, kad Tiekėjas jau pradėjo ją vykdyti. Šiuo atveju Užsakovas privalo sumokėti Tiekėjui už iki Sutarties nutraukimo suteiktas Paslaugas.	11.7. The Customer shall have the right to terminate unilaterally the Contract when there is no fault of the Provider, by notifying the Provider thereof, 30 (thirty) calendar days before such termination at the latest, notwithstanding that the Provider has already commenced performance of the Contract. In this case, the Customer shall pay the Provider for the Services provided before the termination of the Contract.
11.8. Sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti sumokėti netesybas, numatytas Sutartyje už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą iki Sutarties nutraukimo, ir atlyginti nuostolius, patirtus dėl įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo pagal šią Sutartį, kaip numatyta Sutarties nuostatose.	11.8. Termination of the Contract shall not exclude the right to seek payment of the penalties provided for in the Contract for non-performance or improper performance of the contractual obligations prior to the termination of the Contract, and to indemnify for losses incurred due to non-performance or improper performance of the contractual obligations as provided for in the Contract.
11.9. Užsakovas Sutarties galiojimo laikotarpiui neatlikdamas naujos pirkimo procedūros gali inicijuoti sutarties pakeitimus, kurių vertė neviršija 10 procentų pradinės sutarties vertės nurodytos Sutarties 4.2. p. ir pakeitimu iš esmės nepakeičiamas Sutarties pobūdis.	11.9. During the term of the Contract, the Customer may initiate amendments to the Contract without organising a new procurement procedure, the value of which does not exceed 10% of the Initial Contract Value specified in Point 4.2 of the Contract, and such amendments do not substantially change the nature of the Contract.
11.10. Kitos Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos Sutartyje ir Viešųjų	11.10. Other terms and conditions of the Contract may be changed during the term of

<p>pirkimų įstatyme nustatyta tvarka ir atvejais. Sutarties keitimas galioja tik tuo atveju, jeigu jis yra sudaromas rašytiniu Sutarties šalių susitarimu. Šalių susitarimai dėl Sutarties keitimo tampa neatskiriama Sutarties dalimi.</p>	<p>the Contract in accordance with the procedure and cases established in the Contract and the Law on Public Procurement. An amendment to the Contract shall be valid only if it is concluded by a written agreement of the Parties thereto. The agreements of the Parties on the amendment of the Contract shall be an integral part of the Contract.</p>
<p>12. SUBTIEKĖJAI IR JŲ KEITIMO TVARKA</p>	<p>12. SUB-PROVIDERS AND PROCEDURE FOR THEIR CHANGE</p>
<p>12.1. Sutarties vykdymui subtiekJai nebus pasitelkiami).</p>	<p>12.1. Note that sub-provider shall not be involved in the performance of the Contract).</p>
<p>12.2. Tiekėjas atsako už visus pagal Sutartį priimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar jiems vykdyti bus pasitelkiami subtiekJai.</p>	<p>12.2. The Provider shall be liable for all obligations assumed under the Contract regardless of whether sub-providers are involved in their performance, or not.</p>
<p>12.3. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradedama vykdyti, Tiekėjas įsipareigoja Užsakovui pranešti tuo metu žinomų subtieKėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Užsakovas taip pat reikalauja, kad Tiekėjas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subtieKėjus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau.</p>	<p>12.3. Upon conclusion of the Contract but not later than the date on which the Contract commences, the Provider undertakes to notify the Customer of the names, contact details of sub-providers and their representatives known at that time. The Customers also shall require that the Provider informed about any changes in this information during the entire period of performance of the Contract, as well as of any new sub-providers that it intends to involve later.</p>
<p>12.4. Tiekėjas neturi teisės keisti subtieKėjų be Užsakovo raštiško sutikimo. SubtieKėjų keitimo tvarkos pažeidimas bus laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.</p>	<p>12.4. The Provider shall not have the right to change sub-providers without a written consent of the Customer. Violation of the procedure for changing sub-providers shall be considered a material breach of the Contract.</p>

<p>12.5. Subtiekejų keitimas ar naujų subtiekejų pasitelkimas galimas tik tuomet, kai Tiekėjas Užsakovui pateikia pagrįstą prašymą dėl subtiekejo, kuris nurodytas Sutartyje, keitimo ar naujo subtiekejo pasitelkimo, naujo subtiekejo atitiktį Pirkimo dokumentuose nustatytiems kvalifikaciniais reikalavimams pagrindžiančius dokumentus (jei Pirkimo dokumentuose subtiekejams pagal priimtų sutartinių įsipareigojimų dalį buvo keliami kvalifikaciniai reikalavimai) ir subtiekejo pašalinimo pagrindų nebuvimą patvirtinančius dokumentus (jei Pirkimo dokumentuose subtiekejams buvo keliamas reikalavimas dėl pašalinimo pagrindų nebuvimo), bei gauna raštišką Užsakovo sutikimą dėl pasirinkto subtiekejo pakeitimo ar naujo subtiekejo pasitelkimo. Užsakovui sutikus su subtiekejo pakeitimu ar naujo subtiekejo pasitelkimu, Užsakovas kartu su Tiekėju raštu sudaro susitarimą dėl subtiekejo pakeitimo ar naujo subtiekejo pasitelkimo, kurį pasirašo šalys. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.</p>	<p>12.5. The change of sub-providers or involvement of new sub-providers shall be possible only if the Provider submits a reasonable request to the Customer regarding the change of the sub-provider specified in the Contract or involvement of a new sub-provider, documents substantiating the compliance of a new sub-provider with the qualification requirements set forth in the Procurement documents (if the Procurement documents established the qualification requirements for the sub-providers with reference to the part of the assumed contractual obligations) and documents confirming the absence of grounds for exclusion of sub-providers (if the Procurement documents established the requirement for the sub-providers to provide the documents on the absence of grounds for their exclusion) and obtains a written consent of the Customer for the change of the selected sub-provider or involvement of a new sub-provider. If the Customer agrees to the change of the sub-provider or involvement of a new sub-provider, the Customer together with the Provider shall enter into a written agreement on the change of the sub-provider or involvement of a new sub-provider, which is signed by the Parties. Such an agreement shall form an integral part of the Contract.</p>
<p>12.6. Jei Užsakovas turi pagrįstų įtarimų, kad subtiekęjas nekompetentingas vykdyti nustatytas pareigas, jis gali reikalauti, kad Tiekėjas pasitelktų kitą subtiekęją, kuris turėtų kvalifikaciją, atitinkančią Pirkimo dokumentuose</p>	<p>12.6. If the Customer has reasonable suspicions that the sub-provider is incompetent to perform the specified obligations, it may demand the Provider to involve another sub-provider who has the qualifications that meet</p>

<p>nustatytus kvalifikacijos reikalavimus (jei Pirkimo dokumentuose subtiekejams pagal prisiimtų sutartinių įsipareigojimų dalį buvo keliami kvalifikaciniai reikalavimai) ir nebūtų Pirkimo dokumentuose nustatytų šio subtiekejo pašalinimo pagrindų (jei Pirkimo dokumentuose subtiekejams buvo keliamas reikalavimas dėl pašalinimo pagrindų nebuvimo). Užsakovas raštišku prašymu kreipiasi į Tiekėją dėl šio subtiekejo pakeitimo, nurodydamas motyvus. Tiekėjas, gavęs Užsakovo prašymą dėl Tiekėjo subtiekejo pakeitimo, turi pareigą per protingą terminą, bet ne ilgesnį kaip 14 (keturiolika) dienų, pasiūlyti kitą subtiekėją Sutarties vykdymui bei gauti Užsakovo sutikimą jo paskyrimui. Užsakovui sutikus su subtiekejo pakeitimu, Užsakovas kartu su Tiekėju raštu sudaro susitarimą dėl subtiekejo pakeitimo, kurį pasirašo šalys. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.</p>	<p>the qualification requirements set forth in the Procurement documents (if the Procurement documents established the qualification requirements for the sub-providers with reference to the part of the assumed contractual obligations) and there are no grounds for its exclusion established in the Procurement Documents (if the Procurement Documents established the requirement for the sub-providers to have no grounds for their exclusion). The Customer shall send a written request to the Provider for the change of such sub-provider, specifying the reasons. Upon receipt of the Customer's request to change the sub-provider, the Provider shall be obligated to propose another sub-provider for the performance of the Contract within a reasonable term but not longer than 14 (fourteen) days and to obtain the Customer's consent to such appointment. If the Customer agrees to the change of the sub-provider, the Customer together with the Provider shall enter into a written agreement on the change of the sub-provider, which is signed by the Parties. Such agreement shall form an integral part of the Contract.</p>
<p>12.7. Jei Tiekėjas ne dėl Užsakovo kaltės per vieną mėnesį nuo tos dienos, kai paaiškėja, kad subtiekęjas nekompetentingas vykdyti nustatytas pareigas, į jo vietą nepaskiria kito Pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus atitinkančio (jei Pirkimo dokumentuose subtiekejams pagal prisiimtų sutartinių įsipareigojimų dalį buvo keliami</p>	<p>12.7. If the Provider, within one month from the day when it becomes clear that the sub-provider is not competent to perform the established obligations, does not appoint another sub-provider that meets the qualification requirements set forth in the Procurement documents (if the Procurement documents established the qualification</p>

<p>kvalifikaciniai reikalavimai) subtiekejo, tai bus laikoma esminiu Sutarties pažeidimu, ir Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir taikyti kitas Sutartyje numatytas savo teisių gynimo priemones.</p>	<p>requirements for the sub-providers with reference to the part of the assumed contractual obligations) and that was not caused by fault of the Customer, this shall be considered a material breach of the Contract, and the Customer shall have the right to unilaterally terminate the Contract and use other means to assert its rights provided for in the Contract.</p>
<p>12.8. Subtiekejams pageidaujant, Užsakovas su jais atsiskaitys tiesiogiai. Apie šią galimybę Užsakovas subtiekėją (-us) informuos atskiru pranešimu per 3 (tris) kalendorines dienas nuo informacijos iš Tiekėjo apie pasitelkiamą subtiekėją gavimo dienos. Norėdamas pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, subtiekęjas turi apie tai raštu ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas informuoti Užsakovą. Tokiu atveju su Užsakovu, Tiekėju ir subtiekeju bus sudaroma trišalė sutartis, kurioje pateikiama tiesioginio atsiskaitymo su subtiekeju tvarka, įskaitant teisę Tiekėjui prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams. Trišalės sutarties dėl tiesioginio atsiskaitymo su subtiekeju pasirašymas nekeičia Tiekėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo.</p>	<p>12.8. At the request of the sub-providers, the Customer shall make payments directly to them. The Customer shall inform the sub-provider(s) about this possibility by a separate notice within 3 (three) calendar days from the date of receipt of information from the Provider about the involved sub-provider. If the sub-provider wishes to make use of the direct payment option, it shall inform the Customer thereof in writing within 5 (five) calendar days at the latest. In this case, a tripartite agreement shall be concluded with the Customer, the Provider and the sub-provider, which establishes the procedure of direct payment to the sub-provider, including the right of the Provider to object to unreasonable payments. The signing of a tripartite agreement on direct payment to the sub-provider shall not change the Provider's liabilities for the performance of the Contract.</p>
<p>13. ŪKIO SUBJEKTAI, KURIŲ PAJĖGUMAIS REMIASI TIEKĖJAS IR JŲ KEITIMO TVARKA</p> <p>13.1. Sutarties vykdymui ūkio subjektai nebus pasitelkiami).</p>	<p>13. ECONOMIC OPERATORS WHOSE CAPACITY THE PROVIDER RELIES ON AND PROCEDURE FOR THEIR CHANGE</p> <p>13.1. Note that economic operators shall not be involved in the performance of the Contract).</p>

<p>13.2. Tiekėjas atsako už visus pagal Sutartį priimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar jiems vykdyti bus pasitelkiami ūkio subjektai.</p>	<p>13.2. The Provider shall be liable for all obligations assumed under the Contract regardless of whether economic operators are involved in their performance, or not.</p>
<p>13.3. Tiekėjas neturi teisės keisti Sutarties 13.1. punkte nurodytų ūkio subjektų be Užsakovo raštiško sutikimo. Ūkio subjektų keitimo tvarkos pažeidimas bus laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.</p>	<p>13.3. The Provider shall not have the right to change economic operators specified in Point 13.1 of the Contract without a written consent of the Customer. Violation of the procedure for changing economic operators shall be considered a material breach of the Contract.</p>
<p>13.4. Ūkio subjektų keitimas ar naujų ūkio subjektų pasitelkimas galimas tik tuomet, kai Tiekėjas Užsakovui pateikia pagrįstą prašymą dėl ūkio subjekto, kuris nurodytas Sutartyje, keitimo ar naujo ūkio subjekto pasitelkimo, naujo ūkio subjekto atitiktį Pirkimo dokumentuose nustatytiems kvalifikaciniais reikalavimams pagrindžiančius dokumentus ir ūkio subjekto pašalinimo pagrindų nebuvimą patvirtinančius dokumentus, bei gauna raštišką Užsakovo sutikimą dėl pasirinkto ūkio subjekto pakeitimo ar naujo ūkio subjekto pasitelkimo. Užsakovui sutikus su ūkio subjekto pakeitimu ar naujo ūkio subjekto pasitelkimu, Užsakovas kartu su Tiekėju raštu sudaro susitarimą dėl ūkio subjekto pakeitimo ar naujo ūkio subjekto pasitelkimo, kurį pasirašo šalys. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.</p>	<p>13.4. The change of economic operators or involvement of new economic operators shall be possible only if the Provider submits a reasonable request to the Customer regarding the change of the economic operator specified in the Contract or involvement of a new economic operator, documents substantiating the compliance of a new economic operator with the qualification requirements set forth in the Procurement documents and the documents confirming the absence of grounds for exclusion of the economic operator as well as obtains a written consent of the Customer for the change of the selected economic operator or involvement of a new economic operator. If the Customer agrees to the change of the economic operator or involvement of a new economic operator, the Customer together with the Provider shall enter into a written agreement on the change of the economic operator or involvement of a new economic operator, which is signed by the Parties. Such</p>

	an agreement shall form an integral part of the Contract.
<p>13.5. Jei Uždavovas turi pagrįstų įtarimų, kad ūkio subjektas nekompetentingas vykdyti nustatytas pareigas, jis gali reikalauti, kad Tiekėjas pasitelktų kitą ūkio subjektą, kuris turėtų kvalifikaciją, atitinkančią Pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus ir nebūtų Pirkimo dokumentuose nustatytų šio ūkio subjekto pašalinimo pagrindų. Uždavovas raštišku prašymu kreipiasi į Tiekėją dėl šio ūkio subjekto pakeitimo, nurodydamas motyvus. Tiekėjas, gavęs Uždavovo prašymą dėl ūkio subjekto pakeitimo, turi pareigą per protingą terminą, bet ne ilgesnį kaip 14 (keturiolika) dienų, pasiūlyti kitą ūkio subjektą Sutarties vykdymui bei gauti Uždavovo sutikimą jo paskyrimui. Uždavovui sutikus su ūkio subjekto pakeitimu, Uždavovas kartu su Tiekėju raštu sudaro susitarimą dėl ūkio subjekto pakeitimo, kurį pasirašo šalys. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.</p>	<p>13.5. If the Customer has reasonable suspicions that the economic operator is incompetent to perform the specified obligations, it may demand the Provider to involve another economic operator who has the qualifications that meet the qualification requirements set forth in the Procurement documents and there are no grounds for its exclusion established in the Procurement Documents. The Customer shall send a written request to the Provider for the change of such economic operator, specifying the reasons. Upon receipt of the Customer's request to change the economic operator, the Provider shall be obligated to propose another economic operator for the performance of the Contract within a reasonable term but not longer than 14 (fourteen) days and to obtain the Customer's consent to such appointment. If the Customer agrees to the change of the economic operator, the Customer together with the Provider shall enter into a written agreement on the change of the economic operator, which is signed by the Parties. Such agreement shall form an integral part of the Contract.</p>
<p>13.6. Tuo atveju, jei keičiamas ūkio subjektas už kurį Uždavovas vertindamas Pasiūlymą suteikė papildomus ekonominio naudingumo balus, Tiekėjas gali siūlyti tik tokį ūkio subjektą, kurio kvalifikacija būtų ne prastesnės nei ūkio subjekto, kuris keičiamas.</p>	<p>13.6. In the event when the economic operator, which received additional economic efficiency points from the Customer when evaluating the Tender Bid, has to be changed, the Provider shall propose only such economic operator whose qualification is not be lower than that of the economic operator being changed.</p>

<p>13.7. Jei Tiekėjas ne dėl Užsakovo kaltės per vieną mėnesį nuo tos dienos, kai paaiškėja, kad ūkio subjekto nekompetentingas vykdyti nustatytas pareigas, į jo vietą nepaskiria kito Pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus atitinkančio ūkio subjekto, tai bus laikoma esminiu Sutarties pažeidimu, ir Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir taikyti kitas Sutartyje numatytas savo teisių gynimo priemones.</p>	<p>13.7. If the Provider, within one month from the day when it becomes clear that the economic operator is not competent to perform the established obligations, does not appoint another economic operator that meets the qualification requirements set forth in the Procurement documents and that was not caused by fault of the Customer, this shall be considered a material breach of the Contract, and the Customer shall have the right to unilaterally terminate the Contract and use other means to assert its rights provided for in the Contract.</p>
<p>13.8. Tiekėjo pasitelkiamiems ūkio subjektams, kurie faktiškai vykdys sutartį, pageidaujant, Užsakovas su jais atsiskaitys tiesiogiai. Apie šią galimybę Užsakovas ūkio subjektą (-us) informuos atskiru pranešimu per 3 (tris) kalendorines dienas nuo informacijos iš Tiekėjo apie pasitelkiamą ūkio subjektą gavimo dienos. Norėdamas pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, ūkio subjektas turi apie tai raštu ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas informuoti Užsakovą. Tokiu atveju su Užsakovu, Tiekėju ir ūkio subjektu bus sudaroma trišalė sutartis, kurioje pateikiama tiesioginio atsiskaitymo su subtiekieju tvarka, įskaitant teisę Tiekėjui prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams. Trišalės sutarties dėl tiesioginio atsiskaitymo su ūkio subjektu pasirašymas nekeičia Tiekėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo.</p>	<p>13.8. At the request of the economic operators, which the Provider involved for the actual performance of the Contract, the Customer shall make payments directly to them. The Customer shall inform the economic operator(s) about this possibility by a separate notice within 3 (three) calendar days from the date of receipt of information from the Provider about the involved economic operator. If the economic operator wishes to make use of the direct payment option, it shall inform the Customer thereof in writing within 5 (five) calendar days at the latest. In this case, a tripartite agreement shall be concluded with the Customer, the Provider and the economic operator, which establishes the procedure of direct payment to the economic operator, including the right of the Provider to object to unreasonable payments. The signing of a tripartite agreement on direct payment to the economic operator shall not change the</p>

	Provider's liabilities for the performance of the Contract.
<p>14. SUTARTIES VYKDYMOUI PASKIRTI SPECIALISTAI IR JŲ KEITIMO TVARKA</p> <p>14.1. Sutartį vykdys Tiekėjo Pasiūlyme nurodyti specialistai:</p> <p>14.1.1.</p>	<p>14. SPECIALISTS APPOINTED FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT AND PROCEDURE FOR THEIR REPLACEMENT</p> <p>14.1. The Contract shall be performed by the following specialists specified in the Tender Bid of the Provider:</p> <p>14.1.1.</p>
<p>14.2. Tiekėjas neturi teisės keisti Sutarties 14.1. punkte nurodytų specialistų (darbuotojų) be Užsakovo raštiško sutikimo. Sutartį vykdys Tiekėjo Pasiūlyme nurodyti specialistai (darbuotojai) gali būti keičiami tik dėl nuo Tiekėjo valios nepriklausančių aplinkybių (pvz. specialisto ligos, mirties atveju ar esant kitoms svarbioms aplinkybėms). Specialistų (darbuotojų) pakeitimas be Užsakovo raštiško sutikimo yra laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.</p>	<p>14.2. The Provider shall not have the right to change the specialists (employees) specified in Point 14.1 of the Contract without a written consent of the Customer. The specialists (employees) specified in the Provider's Tender Bid who will perform the Contract may be changed only due to circumstances beyond the Provider's control (for example, in the event of the specialist's illness, death or other important circumstances). The change of the specialists (employees) without a written consent of the Customer shall be considered a material breach of the Contract.</p>
<p>14.3. Apie tai, kad Sutarties 14.1 punkte nurodytas specialistas (darbuotojas) (dėl ligos, darbo santykių pasibaigimo ar pan.) negali vykdyti Sutarties, Tiekėjas ne vėliau, kaip per 3 darbo dienas privalo informuoti Užsakovą ir pasiūlyti Užsakovui svarstyti naujo specialisto kandidatūrą, kurio kvalifikacija atitinka Pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, kartu pateikdamas reikiamus kandidato kvalifikaciją pagrindžiančius dokumentus. Užsakovui sutikus su specialisto (darbuotojo) pakeitimu ar naujo specialisto</p>	<p>14.3. The Provider must inform the Customer about the specialist (employee) specified in Point 14.1 of the Contract if he/she cannot perform the contractual obligations (due to illness, termination of employment, etc.) not later than within 3 business days and propose the Customer to consider a new specialist whose qualification meets the qualification requirements set out in the Procurement documents as well as present the necessary documents substantiating the candidate's qualification. If the Customer agrees to the</p>

<p>(darbuotojo) pasitelkimu, Užsakovas kartu su Tiekėju raštu sudaro susitarimą dėl šio specialisto (darbuotojo) pakeitimo ar naujo specialisto (darbuotojo) pasitelkimo, kurį pasirašo šalys. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.</p>	<p>replacement of the specialist (employee) or involvement of a new specialist (employee), the Customer together with the Provider shall enter into a written agreement on the replacement of this specialist (employee) or involvement of a new specialist (employee), which is signed by both Parties. This agreement shall form an integral part of the Contract.</p>
<p>14.4. Užsakovas turi teisę inicijuoti specialisto (darbuotojo), kuris netinkamai atlieka Sutartyje numatytas pareigas, pakeitimą, nurodydamas tokio prašymo motyvus. Tiekėjas, gavęs šiame Sutarties punkte nurodytą Užsakovo prašymą dėl paskirto specialisto (darbuotojo) pakeitimo, turi pareigą per protingą, bet ne ilgesnį kaip 14 (keturiolikos) kalendorinių dienų terminą, pasiūlyti Užsakovui svarstyti naujo specialisto kandidatūrą, kurio kvalifikacija atitinka Pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, kartu pateikdamas reikiamus kandidato kvalifikaciją pagrindžiančius dokumentus. Užsakovui sutikus su naujai siūlomu specialistu (darbuotoju), šalys raštu sudaro susitarimą dėl šio specialisto (darbuotojo) pakeitimo. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.</p>	<p>14.4. The Customer shall have the right to initiate the replacement of a specialist (employee) who does not properly perform the duties provided for in the Contract, stating the reasons for such a request. Upon receipt of the Customer's request specified in this Point of the Contract for the replacement of the appointed specialist (employee), the Provider shall be obliged within a reasonable period of time but not longer than 14 (fourteen) calendar days to propose the Customer to consider a new specialist whose qualification meets the qualification requirements set out in the Procurement documents as well as present the necessary documents substantiating the candidate's qualification. If the Customer approves the newly proposed specialist (employee), the Parties shall enter into a written agreement on the replacement of the specialist (employee). This agreement shall form an integral part of the Contract.</p>
<p>14.5. Tuo atveju, jei keičiamas specialistas už kurį Užsakovas vertindamas Pasiūlymą suteikė papildomus ekonominio naudingumo balus, Tiekėjas gali siūlyti tik tokį specialistą, kurio</p>	<p>14.5. In the event when the specialist who received additional economic efficiency points from the Customer when evaluating the Tender Bid, has to be changed, the Provider shall propose only such a specialist whose</p>

<p>kvalifikacija būtų ne prastesnės nei specialisto, kuris keičiamas.</p>	<p>qualification is not be lower than that of the specialist being changed.</p>
<p>14.6. Jei Tiekėjas ne dėl Užsakovo kaltės per vieną mėnesį nuo tos dienos, kai paaiškėja, kad specialistas (darbuotojas) negali vykdyti Sutarties, į jo vietą nepaskiria kito Pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus atitinkančio asmens, tai bus laikoma esminiu Sutarties pažeidimu, ir Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir taikyti kitas Sutartyje numatytas savo teisių gynimo priemones.</p>	<p>14.6. If the Provider, within one month from the day when it becomes clear that the specialist (employee) is not able to perform the Contractual obligations, does not appoint another person who meets the qualification requirements set forth in the Procurement documents and that was not caused by fault of the Customer, this shall be considered a material breach of the Contract, and the Customer shall have the right to unilaterally terminate the Contract and use other means to assert its rights provided for in the Contract.</p>
<p style="text-align: center;">15. SUSIRAŠINĖJIMAS</p> <p>15.1. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, teikiami lietuvių kalba. Visa informacija, įspėjimai ar pranešimai, susiję su šia Sutartimi, privalo būti raštiški ir turi būti siunčiami elektroniniu paštu, registruotu laišku ar kurjeriniu paštu (su patvirtinimu apie įteikimą) arba įteikiami pasirašytinai Sutarties rekvizituose nurodytais adresais kitai Sutarties šaliai. Pranešimai kitai Sutarties šaliai, išsiųsti elektroniniu paštu, yra laikomi gautais jų išsiuntimo dieną arba kitą darbo dieną, jeigu išsiuntimo diena buvo ne darbo diena. Pranešimai, siųsti registruotu laišku, laikomi įteiktais ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo jų išsiuntimo dienos.</p>	<p style="text-align: center;">15. CORRESPONDENCE</p> <p>15.1. All notifications, consents and other communications that a Party may send under this Contract shall be provided in Lithuanian. All information, warnings or notices related to this Contract must be in writing and must be sent by e-mail, registered mail or a courier mail (with confirmation of personal delivery), or delivered in person upon signed acknowledgement of the other Party to the Contract to the addresses indicated in the details of the Contract. Notifications to the other Party of the Contract sent by e-mail shall be deemed to have been received on the day of their sending or on the next business day if the day of sending was non-business day. Correspondence sent by registered mail shall be deemed delivered not later than within 3 (three) business days from the day of their sending.</p>

<p>15.2. Jei pasikeičia šalies adresas ir (ar) kiti Sutartyje nurodyti duomenys, tokia šalis turi informuoti kitą šalį pranešdama ne vėliau, kaip per 3 (tris) kalendorines dienas nuo jų pasikeitimo momento. Jei šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepiamą, jei kitos šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.</p>	<p>15.2. If the address of the Party and/or other data specified in the Contract change, such Party shall inform the other Party not later than within 3 (three) calendar days from the moment of their change. If the Party fails to comply with these requirements, it shall not be entitled to a claim or response if the other Party's actions based on the latest information available to it contravene the terms of the Contract, or it has not received any notification sent with reference to the available data.</p>
<p>16. ASMENS DUOMENŲ TVARKYMAS</p> <p>16.1. Vykdydamos Sutartį šalys įsipareigoja asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai – laikantis Bendrojo duomenų apsaugos reglamento 2016/679 (BDAR), Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą.</p>	<p>16. PROCESSING OF PERSONAL DATA</p> <p>16.1. When executing the Contract, the Parties undertake to process personal data lawfully in accordance with the General Data Protection Regulation 2016/679 (GDPR), the Law on Legal Protection of Personal Data of the Republic of Lithuania and other legal acts governing the processing of personal data.</p>
<p>16.2. Šalių atstovų, darbuotojų ar kitų fizinių asmenų, pasitelktų Sutarčiai vykdyti duomenų tvarkymo teisėtumas grindžiamas teisėtu interesu Sutarties įvykdymo tikslu arba būtinybe pasinaudoti iš Sutarties kylančiomis teisėmis.</p>	<p>16.2. The lawfulness of the processing of data of the representatives, employees of the Parties or other natural persons involved in the performance of the Contract shall be based on a legitimate interest, i.e. for the purpose of performance of the Contract, or the need to exercise the rights arising from the Contract.</p>
<p>16.3. Šalys asmens duomenis saugo ne ilgiau nei to reikalauja duomenų tvarkymo tikslai ar numato teisės aktai, jeigu juose yra nustatytas ilgesnis duomenų saugojimas. Asmens duomenys turi būti saugomi tol, kol iš sutartinių santykių gali kilti pagrįstų reikalavimų arba kiek tai reikalinga šalių teisėtiems interesams įgyvendinti ir apsaugoti.</p>	<p>16.3. The Parties shall retain personal data for the term, which does not exceed the term required by the purposes of data processing, or as required by legal acts if they provide for a longer retention period. Personal data shall be stored for as long as the contractual relationship may give rise to reasonable claims,</p>

	or to the extent necessary to safeguard and protect the legitimate interests of the Parties.
16.4. Gali būti tvarkomi šie šalių vadovų, valdybos narių, darbuotojų, atsakingų asmenų ar atstovų, atstovaujančių šalims, duomenys: (I) vardas, pavardė; (II) kontaktiniai duomenys (darbo telefono numeris, darbo elektroninis paštas, darbovietės adresas; (III) užimamos pareigos; (IV) įgaliojimų (atstovavimo) duomenys, įskaitant atstovų asmens kodus, adresus; (V) šalių vardu ir interesais vykdomas susirašinėjimas, ar kiti duomenys suformuojami Sutarties vykdymo metu.	16.4. The following data of the heads of the Parties, members of the board, employees, responsible persons or representatives of the Parties may be processed: (I) name, surname; (II) contact details (business phone number, business e-mail, workplace address; (III) position; (IV) data of the power of attorney (representation) including personal identity codes and addresses of representatives; (V) correspondence on behalf of and in the interests of the Parties, or other data collected during the performance of the Contract.
16.5. Tvarkomus duomenis gali gauti: (I) šalių darbuotojai, atsakingi už šalių tarpusavio bendradarbiavimą ir ryšių palaikymą, taip pat vykdančios buhalterinės apskaitos, informacinių sistemų priežiūros, verslo rodiklių analitikos ir verslo planavimo funkcijas; (II) informacinių sistemų, kurias šalys naudoja tarpusavio santykių valdymui, teikėjai ir priežiūrėtojai; (III) mokesčių inspekcija; (IV) bankai; (V) šalių pasitelkiami kiti asmenys, susiję su Sutarties vykdymu.	16.5. The data processed may be obtained by: (I) employees of the Parties who are responsible for cooperation and communication between the Parties, as well as performing the functions of accounting, maintenance of information systems, analysis of business indicators and business planning; (II) providers and administrators of the information systems used by the Parties to manage their relationships; (III) the Tax Inspectorate; (IV) banks; (V) other persons involved by the Parties in connection with the performance of the Contract.
16.6. Užsakovas turi teisinę prievolę Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje paskelbti Tiekėjo Pasiūlymą, sudarytą Sutartį ir jos pakeitimus. Paskelbdamas šiuos dokumentus, Užsakovas paskelbs ir Tiekėjo atstovo, kuris pasirašė Sutartį (jei Sutartis sudaryta su juridiniu asmeniu) / fizinio asmens, su kuriuo sudaryta	16.6. The Customer shall have a legal obligation to publish the Provider's Tender Bid, the concluded Contract and its amendments in the Central Public Procurement Information System. When publishing these documents, the Customer shall also publish name and surname of the Provider's representative who signed the

Sutartis (jei Sutartis sudaryta su fiziniu asmeniu), vardą bei pavardę.	Contract (if the Contract is concluded with legal entity)/natural person with whom the Contract is concluded (if the Contract is concluded with a natural person).
16.7. Jei šalys ketina pasinaudoti kitų tolesnių duomenų tvarkytojų paslaugomis, šalys perduos kitai šaliai informaciją apie tolesnį duomenų tvarkytoją. Tokiu atveju šalys privalo užtikrinti, kad tolesnis duomenų tvarkytojas vykdys bent tuos pačius įsipareigojimus ir įgaliojimus, kuriuos ši Sutartis nustato. Taip pat šalys supranta, kad jos pačios atsakys už tolesnių duomenų tvarkytojų veiksmus ir neveikimą.	16.7. If the Parties intend to use the services of other data sub-processors, the Parties shall transfer information about such data sub-processor to the other Party. In such a case, the Parties must ensure that such data sub-processor fulfils and exercises at least the same obligations and powers as set out in this Contract. The Parties also understand that they shall be responsible for the actions and omissions of other data sub-processors.
16.8. Šalys įsipareigoja tinkamai informuoti visus fizinius asmenis (darbuotojus, įgaliotinius, valdymo organų narius, savo sub tiekėjų darbuotojus ir kitus atstovus), kurie bus pasitelkti Sutarčiai vykdyti, apie tai, kad jų asmens duomenys bus arba gali būti perduoti šalims ir bus arba gali būti šalių tvarkomi. Sutarties vykdymo tikslais, kur ir kiek laiko asmens duomenys bus saugomi, ir kas turi galimybę su jais susipažinti. Šalys pažymi, kad fiziniai asmenys, kurie yra pasitelkti Sutarčiai vykdyti ir išvardinti Sutartyje, yra informuoti apie tokį jų asmens duomenų tvarkymą.	16.8. The Parties undertake to inform duly all natural persons (employees, authorised persons, members of the governing bodies, employees of sub-providers and other representatives) who are to be involved in the performance of the Contract that their personal data will or may be transferred to the Parties and will be processed by the Parties for the purposes of the performance of the Contract; also, provide the information where and for how long the personal data would be stored and who would have access to them. The Parties shall note that the natural persons who are involved in the performance of the Contract and listed in the Contract are informed of such processing of their personal data.
16.9. Šalys susitaria, kad praėjus 10 (dešimčiai) metų po Sutarties nutraukimo ar pasibaigimo, jos sunaikins visus patikėtus tvarkyti asmens duomenis pagal Sutartį ir jų kopijas, nebent	16.9. The Parties shall agree that after 10 (ten) years after the termination or expiration of the Contract they would destroy all personal data entrusted to the processing under the Contract

<p>Europos Sąjungos (ES) ar jų šalių įstatymai nustato reikalavimą saugoti asmens duomenis ilgesnį laiką, nei nustatyta Sutartyje.</p>	<p>and their copies unless the laws of the European Union (EU) or their country require personal data to be stored for longer term than stipulated in the Contract.</p>
<p>17. KONFIDENCIALUMAS</p> <p>17.1. Tiekėjas įsipareigoja laikytis konfidencialumo įsipareigojimų, neatskleisti tretiesiems asmenims jokios informacijos, gautos vykdant Sutartį visu Sutarties galiojimo laikotarpiu ir jai pasibaigus 5 metus, išskyrus tiek, kiek tai reikalinga Sutarties vykdymui ir kai pagal įstatymus ar kitus norminius aktus yra numatytas ilgesnis konfidencialios informacijos saugojimo terminas, o taip pat nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar trečiųjų asmenų poreikiams. Visa Tiekėjui atskleista informacija yra konfidenciali, išskyrus teisės aktuose numatytus atvejus bei Užsakovui raštu patvirtinus, kad tam tikra pateikta informacija nėra konfidenciali. Konfidencialia taip pat nėra laikoma informacija, kuri buvo viešai prieinama, arba Tiekėjas gali dokumentais įrodyti, kad informacija jam buvo teisėtai žinoma arba buvo pateikta trečiųjų asmenų, turėjusių raštu patvirtintą teisę atskleisti konfidencialią informaciją.</p>	<p>17. CONFIDENTIALITY</p> <p>17.1. The Provider undertakes to comply with confidentiality obligations, not to disclose to third parties any information obtained when executing the Contract for the entire validity period of the Contract and 5 years after its expiry, except to the extent necessary for the performance of the Contract and when according to laws or other legal acts a longer period is established for keeping the confidential information secret, and not to use confidential information for personal or third party needs. Any information disclosed to the Provider shall be considered confidential, except in cases provided for by legal acts and after the Customer confirms in writing that certain information provided is not confidential. Information that was publicly available also shall not be considered confidential, or the Provider can prove by providing documents that the information was lawfully known to it, or was provided by third parties who had the right confirmed in writing to disclose the confidential information.</p>
<p>17.2. Konfidencialia informacija taip pat laikoma:</p> <p>17.2.1. Bet koku būdu išreikšta informacija (rašytinė, žodinė, elektroninė ar vizualinė), kuria šalys apsiikeičia Sutarties vykdymo metu;</p>	<p>17.2. The following shall be considered confidential information as well:</p> <p>17.2.1. Any information (written, oral, electronic or visual) exchanged by the Parties during the performance of the Contract;</p>

17.2.2. Kita informacija, pažymėta kaip konfidenciali ar nors ir nepažymėta, bet pagal savo turinį ir pobūdį laikytina konfidencialia.	17.2.2. Other information marked as confidential, or although not marked, but by its content and nature is deemed to be considered confidential.
17.3. Kilus neaiškumui, ar informacija yra konfidenciali, Tiekėjas privalo kreiptis į Užsakovą dėl informacijos pobūdžio nustatymo.	17.3. In case of uncertainty as to whether the information is confidential, the Provider must contact the Customer to determine the nature of the information.
<p>17.4. Tiekėjas įsipareigoja:</p> <p>17.4.1. kad Tiekėjo paskirti asmenys, dalyvaujantys Sutarties įgyvendinime, laikysis teisės aktuose numatytų asmens duomenų teisinės apsaugos reikalavimų ir įsipareigos saugoti asmens duomenų paslaptis perėjus dirbti į kitas pareigas arba pasibaigus darbo ar sutartiniams santykiams;</p> <p>17.4.2. naudoti asmens duomenis laikantis galiojančių įstatymų, netvarkyti duomenų ne dokumentuose užregistruoto Užsakovo užsakymo, nebent tokia pareiga Tiekėjui numatyta pagal Europos Sąjungos arba valstybės narės įstatymus, taikomus tvarkymo subjektui;</p> <p>17.4.3. saugoti, jog asmens duomenys nebūtų atskleisti neįgalotiems asmenims, jog neįgaloti asmenys prie jų neprieitų, jie nebūtų perimti neįgaloto asmens, tvarkomi pažeidžiant galiojančių asmens duomenų apsaugos įstatymų nuostatas.</p>	<p>17.4. The Provider undertakes to:</p> <p>17.4.1. Ensure that the persons appointed by Provider who are involved in the performance of the Contract comply with the requirements on legal protection of personal data set forth in legal acts and undertake to keep personal data secrets upon their transfer to another position or termination of employment or contractual relationship;</p> <p>17.4.2. Use personal data in accordance with the laws currently in force, not to process data without a documented order of the Customer unless such an obligation is imposed on the Provider accordance with the laws of the European Union or a Member State applicable to the processing entity;</p> <p>17.4.3. Protect that personal data are not disclosed to unauthorised persons, that unauthorised persons do not access them; that they are not taken over by an unauthorised person, processed in violation of the provisions of the applicable personal data protection laws.</p>
17.5. Tiekėjas įsipareigoja įgyvendinti tinkamas (atitinkančias Lietuvos ir Tarptautinių informacijos saugumo valdymo standartų reikalavimus) fizines, technines, programines ir	17.5. The Provider undertakes to implement appropriate (complying with the requirements of Lithuanian and International Information Security Management Standards) physical,

organizacines priemonės, skirtas konfidencialiai informacijai apsaugoti.	technical, software and organisational measures for the protection of confidential information.
17.6. Tiekėjas bei jo paskirti asmenys, kurie sužino konfidencialią informaciją, gali ja naudotis tik tuo tikslu, dėl kurio ši informacija buvo atskleista, ir tik tiek, kiek būtina šalių bendradarbiavimui.	17.6. The Provider and persons appointed by it who become aware of the confidential information may use it only for the purpose, for which the information was disclosed, and only to the extent necessary for the cooperation of the Parties.
17.7. Tiekėjas naudojasi konfidencialia informacija taip, kad būtų užtikrintas Sutarties įsipareigojimų vykdymas, bei konfidencialia laikomos informacijos saugumas ir neprieinamumas tretiesiems asmenims.	17.7. The Provider shall use confidential information in such a way as to ensure the fulfilment of the obligations under the Contract, as well as the security and inaccessibility of the information considered confidential to third parties.
17.8. Jeigu Tiekėjas sužino ar pagrįstai įtaria, kad konfidenciali informacija gali būti atskleista tretiesiems asmenims, jis įsipareigoja imtis visų įmanomų priemonių konfidencialiai informacijai apsaugoti.	17.8. If the Provider becomes aware or reasonably suspects that confidential information may be disclosed to third parties, it commits to take all possible measures to protect confidential information.
17.9. Tiekėjas įsipareigoja nedelsiant pranešti Užsakovui, jeigu sužino arba pagrįstai įtaria, kad konfidenciali informacija buvo neteisėtai atskleista tretiesiems asmenims.	17.9. The Provider undertakes to notify the Customer immediately if it becomes aware or reasonably suspects that confidential information has been unlawfully disclosed to third parties.
17.10. Nutraukus Sutartį arba įgyvendinus tikslą, dėl kurio konfidenciali informacija buvo atskleista, Tiekėjas privalo grąžinti visą konfidencialią informaciją Užsakovui sunaikinimui arba pats sunaikinti visą iš Užsakovo gautą konfidencialią informaciją, šiuo atveju Tiekėjas per 5 darbo dienas nuo Užsakovo pateikto prašymo gavimo dienos turi pateikti rašytinį patvirtinimą apie konfidencialios informacijos sunaikinimą,	17.10. Upon termination of the Contract or fulfilment of the purpose for which the confidential information was disclosed, the Provider must return all the confidential information to the Customer for destruction, or destroy itself all the confidential information received from the Customer. In this case, the Provider must submit a written confirmation of the destruction of confidential information,

<p>nurodant naudotas informacijos naikinimo priemones.</p>	<p>indicating the means of destruction used, within 5 business days from the date of receipt of the request submitted by the Customer.</p>
<p>18. GINČŲ SPRENDIMO TVARKA</p> <p>18.1. Kiekvieną ginčą, nesutarimą ar reikalavimą, kylantį iš Sutarties ar susijusį su Sutartimi, jos sudarymu, galiojimu, vykdymu, pažeidimu, nutraukimu, šalys spręs derybomis, vadovaudamosi Lietuvos Respublikos teisės aktais. Ginčo, nesutarimo ar reikalavimo nepavykus išspręsti derybomis, jie bus sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose pagal Užsakovo buveinės vietą.</p>	<p>18. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE</p> <p>18.1. Any dispute, disagreement or claim arising out of, or in connection with the Contract, its conclusion, validity, execution, violation, termination shall be settled by the Parties by means of negotiations in accordance with legal acts of the Republic of Lithuania. If the Parties fail to settle a dispute, disagreement or claim by means of negotiations, they shall be settled by the courts of the Republic of Lithuania according to the place of the registered office of the Customer.</p>
<p>19. UŽ SUTARTIES TINKAMĄ VYKDYMĄ ATSAKINGI ASMENYS</p> <p>19.1. Už Sutarties tinkamą vykdymą Tiekėjas skiria atsakingu telefono numeris elektroninio pašto adresą</p>	<p>19. PERSONS RESPONSIBLE FOR PROPER PERFORMANCE OF THE CONTRACT</p> <p>19.1. The Provider shall appoint the following person responsible for proper performance of the Contract: phone number e-mail</p>
<p>19.2. Už Sutarties tinkamą vykdymą Užsakovas skiria atsakingu telefono numeris elektroninio pašto adresą</p> <p>telefono numeris elektroninio pašto adresą</p>	<p>19.2. The Customer shall appoint the following person responsible for proper performance of the Contract: phone number e-mail</p> <p>phone number e-mail</p>
<p>19.3. Už Sutarties ir jos pakeitimų paskelbimą pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 86 straipsnio 9 dalies nuostatas, Užsakovas skiria atsakingu o jo nesant darbe (atostogų,</p>	<p>19.3. The Customer shall appoint the following person responsible for publication of the Contract and its amendments in accordance with the provisions of Article 86 (9) of the Law</p>

nedarbingumo, darbo kaitos ar kitais atvejais)	on Public Procurement: and in the absence of the appointed person at work (vacation, sick leave, change of job or otherwise):
19.4. Tiekėjas turi teisę keisti Sutarties 19.1 punkte nurodytą asmenį be Užsakovo raštiško sutikimo. Apie asmens pakeitimą Tiekėjas turi pranešti 19.2. nurodytam asmeniui el. paštu.	19.4. The Provider shall have the right to change the person indicated in Point 19.1 of the Contract without a written consent of the Customer. The Provider must notify the person indicated in Point 19.2 of the Contract about the change of such a person by e-mail.
20. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS 20.1. Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.	20. FINAL PROVISIONS 20.1. The laws of the Republic of Lithuania and other normative legal acts shall apply to the Contract and all rights and obligations arising from this Contract. The Contract shall be concluded and must be interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.
20.2. Visus kitus klausimus, kurie neaperti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.	20.2. All other issues not discussed in the Contract shall be governed by legal acts of the Republic of Lithuania.
20.3. Tiekėjas neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos šalies sutikimo.	20.3. The Provider shall not be entitled to assign all or part of its rights and obligations under the Contract to any third party without the prior written consent of the other Party.
20.4. Šalys supranta ir patvirtina, kad Sutarties ir Sutarties priedų sąlygos nelaikomos konfidencialia informacija. Šalys laiko paslapyje savo kontrahento darbo veiklos principus ir metodus, kuriuos sužinojo vykdant Sutartį, išskyrus atvejus, kai ši informacija yra vieša arba turi būti atskleista įstatymų numatytais atvejais.	20.4. The Parties understand and confirm that the terms and conditions of the Contract and its Annexes shall not be considered confidential information. The Parties shall keep secret the principles and methods of work of the other Contracting Party that they have learned during the performance of the Contract, except when this information is public or must be disclosed in cases provided for by laws.

20.5. Šią Sutartį pasirašantys šalių atstovai patvirtina, kad Sutartis sudaryta be ekonominio spaudimo, laisva Sutarties šalių valia, ją pasirašantys Sutarties šalių atstovai Sutartį perskaitė, suprato jos turinį, pasekmes ir jos sudarymas visiškai atitinka šalių valią, ketinimus ir interesus.	20.5. The representatives of the Parties to the Contract who sign the Contract shall confirm that the Contract is concluded without economic pressure, by free will of the Parties to the Contract, and the representatives of the Parties to the Contract have read it, understand its content, consequences, and conclusion of the Contract fully complies with the will, intentions and interests of the Parties.
<p align="center">21. SUTARTIES PRIEDAI</p> <p>21.1. Sutarties priedai yra neatskiriama Sutarties dalis:</p> <p>21.2. 1 priedas „Techninė specifikacija“</p> <p>21.3. 2 priedas „Pasiūlymas“</p> <p>21.4. 3 priedas „Paslaugų perdavimo priėmimo akto forma“</p> <p>21.5. 4 priedas „Standartinės sutarčių sąlygos tarp duomenų tvarkytojų“</p>	<p align="center">21. ANNEXES TO THE CONTRACT</p> <p>21.1. Annexes to the Contract shall constitute an integral part thereof:</p> <p>21.2. Annex 1. Technical Specification;</p> <p>21.3. Annex 2. Tender Bid;</p> <p>21.4. Annex 3. Form of the Statement of Transfer and Acceptance of the Services</p> <p>21.5. Annex 4. Standard Contract Terms and Conditions between Data Processors.</p>
<p align="center">22. ŠALIŲ JURIDINIAI ADRESAI, REKVIZITAI IR PARAŠAI</p>	<p align="center">22. LEGAL ADDRESSES, DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES</p>

UŽSAKOVAS:/CUSTOMER:

Valstybės įmonė Registrų centras/State Enterprise Centre of Registers:

Adresas/Address: Lviso g. 25-101,
09320 Vilnius

Tel./Tel. (8 5) 268 8262

El. paštas/E-mail info@registrucentras.lt

Juridinio asmens kodas/Code of legal entity 124110246

PVM mokėtojo kodas/VAT payer's code LT241102419

A. s./Bank account LT944010042400050387

Bankas/Bank AB Luminor bankas

TIEKĖJAS/PROVIDER:

Tiekėjo pavadinimas/Name of the Provider:

Address: Lõõtsa 5, Tallinn
11415
Estonia

Phone +3726701113

E-mail info@dbacc.ee

Code 14244728

VAT payer's code EE102073074

Bank account EE431010220264975220

Bank SEB Bank

Teisēs departamento vadovas
Žydrūnas Radišauskas

/seal/

Member of the board
Ranno Tõnnus

/seal/

PDFfill PDF Editor with Free Writer and Tools